

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 生活的真相(the Facts Of Life) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生活的真相(The Facts of Life)

第1/1页

[ðə; ði] [fæktz] [ʌv; əv] [laɪf]
The FACTS of LIFE
这 事实 的 生活

生活的真相

[baɪ][pi:] . ['skaɪlər] ['mɪlə(r)]
by P . SCHUYLER MILLER
经过 P . 斯凯勒 磨坊主

作者： P·斯凯勒·米勒

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from

[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɒmɪt] [meɪ] - .
Comet May 41 .
彗星 可能 - .

5月41日彗星。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)] ['eni] ['eɪdɪəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]

这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə]['prɒfɪt][baɪ][pɑ:st] [ɪk'sprɪəriəns] [ænd; ənd][tu:; tə][ju:z] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]
" The ability to profit by past experience and to use this knowledge as a

" 这 能力 到 利润 经过 过去的 经验 和 到 使用 这 知识 作为 一个

[gaɪd] [tu:; tə]['fju:tʃə(r)]['ækʃ(ə)n] [meɪ] ,
guide to future action may ,
指导 到 未来 行动 可能 ,

“能够从过去的经验中获益，并将这些知识作为未来行动的指导，可能.....”

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['praɪməri] [ˌdɪfə'renʃi'eɪʃn] [br'twi:n] [ðə; ði]
ladies and gentlemen , be taken as the primary differentiation between the

女士们 和 先生们 , 是 已采取 作为 这 基本的 差异化 之间 这

['ænɪm(ə)][ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)] ['kɪŋdəmz] .
animal and the vegetable kingdoms .
动物 和 这 蔬菜 王国 .

女士们先生们，这可以被视为动物界和植物界的主要区别。

" [ðʌs] [prə'fesə(r)] [mel'kɪzə,dek] [hɒbz] , ['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋ,vɪl] [fri:] [ə'kædəmi] ,
" Thus Professor Melchizedek Hobbs , principal of the Springville Free Academy ,

" 因此 教授 麦基洗德 霍布斯 , 主要的 的 这 斯普林维尔 自由的 学院 ,

“因此，斯普林维尔自由学院的校长梅尔基塞德克·霍布斯教授.....”

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] - [gɒn] [wen] [aɪ][brɪ'gæŋ][maɪ]['haɪə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
on the day long - gone when I began my higher education .

在 这 天 长的 - 已消失 什么时候 我 开始 我的 更高 教育 .

在我开始接受高等教育的那一天，已经过去很久了。

[ai][kæn; kən] [si:] [hɪm] [jet] , [ðə; ði] [ə,pɒθi'əʊsɪs] [pɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['sku:lma:stə(r)] , ['ɪkəbɑ:d] [kreɪn]
I can see him yet , the apotheosis of the Victorian schoolmaster , Ichabod Crane
我 能 看 他 然而 , 这 神化 的 这 维多利亚时代 校长 , 伊卡博德 起重机 ,
:
:

我仿佛还能看到他，维多利亚时代教师的化身——伊卡博德·克莱恩。

[kʌm] [tu:; tə][laɪf] : [ðə; ði] [spa:s] , ['sændi][heə(r)] [brʌft] ['keəfəli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['bəʊni] [skʌl] ,
come to life : the sparse , sandy hair brushed carefully across his bony skull ,
来 到 生活 : 这 疏 , 沙 头发 刷过 小心 穿过 他的 骨质 颅骨 ,
活了过来：稀疏的沙色头发小心翼翼地拂过他骨瘦如柴的头骨。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] [treɪmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['vi:əməns] [pɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:gjumənt] ,
his long nose trembling with the vehemence of his argument ,
他的 长的 鼻子 发抖 和 这 激烈 的 他的 争论 ,
他长长的鼻子因激烈的争论而颤抖。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪsts] ['fɪŋgəz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)lɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bi:n] [prɪ'peəriŋ]
his artist's fingers stained with the chemicals which he had lately been preparing
他的 艺术家的 手指 染色 和 这 化学品 哪个 他 有 最近 到过 准备
[ɪn][ðə; ði] [sku:lɪz] [lə'bɒrətɪri] ,
in the school's laboratory ,
在 这 学校的 实验室 ,
他那双艺术家的手指沾满了最近在学校实验室里配制的化学药品。

['fʌmblɪŋ] ['nɜ:vəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [məʊv] [krə'væt][ænd; ənd] ['piəriŋ] ['wʌrɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps]
fumbling nervously with his mauve cravat and peering worriedly over the tops
笨拙 紧张地 和 他的 淡紫色 领结 和 窥视 担忧地 超过 这 最高额
[pɒv; əv][hɪz; ɪz] [sti:l] - [baʊd] ['spektək(ə)lɪz][æt; ət]['aʊə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] .
of his steel - bowed spectacles at our bright and shining faces .
的 他的 钢 - 鞠躬 眼镜 在 我们的 明亮的 和 灼灼 面孔 :
他紧张地摆弄着淡紫色的领巾，担忧地从钢弓眼镜上方望着我们明亮闪耀的脸庞。

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . [mel'kɪzə,dek] [hɒbz] ['evri] ['məʊmənt][pɒv; əv] ['evri] [deɪ][wɒz; wəz] ['preʃəs] .
To Mr . Melchizedek Hobbs every moment of every day was precious .
到 先生 : 麦基洗德 霍布斯 每一个 片刻 的 每一个 天 曾是 宝贵的 :
对梅尔基塞德克·霍布斯先生来说，每一天的每一刻都弥足珍贵。

[ðəʊz] [pɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['ɪntɪmətli] [ɪn][ðə; ði][fɔ:(r)] [j'ɪəz]
Those of us who came to know him a little more intimately in the four years
那些 的 我们 WHO 来了 到 知道 他 一个 小的 更多的 亲密 在 这 四 年
[ðæt] ['fɒləʊd] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk]['ʌðə(r)] ['ti:tʃə(r)z] .
that followed realized that he was not like other teachers .
那 随后 已实现 那 他 曾是 不是 喜欢 其他 教师 :
在接下来的四年里，我们这些与他有了更深入接触的人意识到，他和其他老师不一样。

[hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ['pɜ:pəs] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
His teaching was the driving purpose of his life ,
他的 教学 曾是 这 驾驶 目的 的 他的 生活 ,
他的毕生追求是教书育人。

[ˈsekənd][ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ki:n] [ænd; ənd][ɪnˈseɪjəb(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɪt] [sent][hɪz; ɪz] [ˈvʌltʃəreɪn] [nəʊz]
second only to the keen and insatiable curiosity which sent his vulturine nose
第二 仅有的 到 这 敏锐的 和 贪得无厌 好奇心 哪个 发送 他的 秃鹫 鼻子
[ˈpraɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ˈferɪt] [aʊt] [ɪmˈprɒbəbl] [fækts][tuː; tə][ðə; ði]
prying into the intimacies of Nature and ferreting out improbable facts to the
窥探 进入 这 亲密关系 的 自然 和 雪貂捕猎 出去 不太可能 事实 到 这
[ˈgreɪtə(r)][ˈɡlɔːri][ɒv; əv][bəˈtænɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .
greater glory of botanical science .
更大的 荣耀 的 植物 科学 .

仅次于他敏锐而永不满足的好奇心，这种好奇心驱使他像秃鹫一样探寻大自然的奥秘，并挖掘出不可思议的事实，为植物科学的更大荣耀做出了贡献。

[naʊ] , [ɒn][ˈaʊə(r)][fɜːst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] , [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ˈrɒstrəm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈməʊltɪŋ]
Now , on our first day at the Academy , he paced the rostrum like a moulting
现在 , 在 我们的 第一的 天 在 这 学院 , 他 踱步 这 主席台 喜欢 一个 换毛
[kreɪn] ,
crane ,
起重机 ,

在我们到学院的第一天，他像一只换毛的鹤一样在讲台上踱来踱去。

[ˈhəʊli] [ɪnˈtent][ɒn][ðə; ði] [ˈsɪəriəsənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪʃn] .
wholly intent on the seriousness of his peroration .
完全 意图 在 这 严肃 的 他的 结语 .
他全神贯注于他最后那番严肃的演讲。

[ˈhʌnɪd] [pəˈswerʒ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌvɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [sti:l] [wen] [ˌaɪˈtiː]
Honeyed persuasion was in his voice , and a note of steel when it
蜜 劝说 曾是 在 他的 嗓音 , 和 一个 笔记 的 钢 什么时候 它
[wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] ,
was needed ,
曾是 需要 ,
他的声音里带着甜言蜜语的劝说，必要时也透着一丝坚毅。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ˈeni] [ˈstændədz] [ˈmɪstə(r)] . [melˈkɪzəˌdek] [hɒbz] [wɒz; wəz][nəʊ] [mi:n] [ˈbrətə(r)] .
for by any standards Mr . Melchizedek Hobbs was no mean orator .
为了 经过 任何 标准 先生 : 麦基洗德 霍布斯 曾是 不 意思是 演说者 .
无论从哪个角度来看，梅尔基塞德克·霍布斯先生都不是一位平庸的演说家。

[naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈpi:l] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ɪˈmoʊʃnz] :
Now he made an appeal to our young emotions :
现在 他 制成 一个 上诉 到 我们的 年轻的 情绪 :
现在他诉诸于我们年轻的情感:

" [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ɪn] [wʌnz] [ˈdʒɜːnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]
" **How often in one's journeyings is the heart warmed and the spirit moved by the**
" 如何 经常 在 一个人的 旅程 是 这 心 温暖 和 这 精神 已搬 经过 这
[səˈlɪsɪtjuːd] [jəʊn] [baɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈləʊlɪst] [ɒv; əv][gɑːdz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði][keə(r)]
solicitude shown by even the lowliest of God's thinking creatures in the care
关怀 所示 经过 甚至 这 最低级 的 神的 思维 生物 在 这 关心
[ænd; ənd] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [jʌŋ] !
and upbringing of its young !
和 教养 的 它是 年轻的 !
“在人生的旅途中，即使是最卑微的生物，在照顾和抚养幼崽时所表现出的关怀，也常常温暖人心，感动灵魂！”

[haʊ] [əˈpɔːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [kənˈtrɑːstɪŋ] [ˈleθədʒi] [wɪt] [ˈkærəktəraɪzɪz] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
How appalling is the contrasting lethargy which characterizes the race of the
如何 令人震惊 是 这 对比 昏睡 哪个 具有特征 这 种族 的 这
[ˈkæbɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈmæərəʊ] !
cabbage and the vegetable marrow !
卷心菜 和 这 蔬菜 骨髓 !
卷心菜和蔬菜西葫芦的生长习性形成了多么惊人的反差啊！

[wɪð] [wɒt] ['wɒntən] [ə'bəndən] [dʌz] [ðə; ði] ['prɒflɪɡət] ['θɪs(ə)l] ['skætə(r)] [ɪts] [plu:md] [si:dz] [tu:; tə][ðə; ði]
With what wanton abandon does the profligate thistle scatter its plumed seeds to the
和 什么 放肆 放弃 做 这 挥霍无度 蓟 分散 它是 羽毛 种子 到 这
[fɔ:(r)][wɪndz; waɪndz] ,
four winds ,
四 风 ,

肆意妄为的蓟草，竟将它带羽毛的种子撒向四面八方！

[jet] [wɪð] [wɒt] ['lʌvɪŋ] ['peɪ(ə)ns] [dʌz] [ðə; ði][dʒent(ə)l][haɪnd][nɜ:tʃə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [fɔ:n] [ænd; ənd]
yet with what loving patience does the gentle hind nurture her fawn and
然而 和 什么 爱 耐心 做 这 温和的 后 培育 她 讨好 和
[brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][mə'tʃʊərəti] .
bring it to maturity .
带来 它 到 到期 .
然而，温柔的母鹿却以何等的爱和耐心，哺育着她的小鹿，并把它抚养长大。

" [edʒu'keɪ(ə)n] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [prɪ'rɒɡətɪv] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] !
" **Education , ladies and gentlemen , is not the prerogative of Mankind !**
" 教育 , 女士们 和 先生们 , 是 不是 这 特权 的 人类 !
女士们、先生们，教育不是人类的特权！

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] [lɜ:rnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪz]['maʊsə(r)] , [ɪts]['mʌðə(r)] , [tu:; tə] [stɔ:k] [ɪts]['weəri] [preɪ] .
The kitten learns from the wise mouser , its mother , to stalk its wary prey .
这 小猫 学习 从 这 明智的 鼠牌 , 它是 母亲 , 到 茎 它是 警惕 猎物 .
小猫从它的母亲——一位经验丰富的捕鼠能手——那里学会了如何悄悄接近它警惕的猎物。

[ðə; ði] ['spærəʊ] [ɪn][ɪts][nest][ɪz] [tɔ:t] [tu:; tə] [spred] [ɪts] [tremblɪŋ] [wɪŋz] .
The sparrow in its nest is taught to spread its trembling wings .
这 麻雀 在 它是 巢 是 教授 到 传播 它是 发抖 翅膀 .
巢中的麻雀被教导要展开颤抖的翅膀。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fi:ld] [maʊs] [lɜ:rnz] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪts]['næt(ə)rəl] ['enəməɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz]
Even the field mouse learns to know its natural enemies and to recognize
甚至 这 场地 老鼠 学习 到 知道 它是 自然的 敌人 和 到 认出
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] .
them from afar .
他们 从 远方 .
就连田鼠都能学会认识自己的天敌，并从远处识别它们。

[aɪ 'ti:][ɪz][gɔ:dz] [wɪl] [ɒn] [ɜ:θ] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [reɪs] [ðə; ði]['peərənt][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [ɪts]
It is God's will on Earth that in every thinking race the parent should instruct its
它 是 神的 将要 在 地球 那 在 每一个 思维 种族 这 父母 应该 指示 它是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
上帝的旨意是，在所有有思想的种族中，父母都应该教导子女。

[ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] [ɪm'pɑ:t][ðə; ði][ə'kju:mjələɪtɪd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪmə'tjʊə(r)] .
the adult impart the accumulated wisdom of its kind to the immature .
这 成人 传授 这 积累 智慧 的 它是 种类 到 这 不成熟 .
成年个体将积累的智慧传授给幼小的个体。

[edʒu'keɪ(ə)n] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
Education , ladies and gentlemen ,
教育 , 女士们 和 先生们 ,
女士们、先生们，教育啊！

[ɪz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] — [ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪt] [di'vaɪd][ju: 'es][frəm; frəm]
is the heritage of the animal kingdom — the privilege which divides us from
是 这 遗产 的 这 动物 王国 — 这 特权 哪个 分割 我们 从
[ðə; ði] [li:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'spærəgəs] !
the leek and the asparagus !
这 韭葱 和 这 芦笋 !

这是动物王国的遗产——也是我们与韭菜和芦笋区别开来的特权！

[aɪ][trʌst] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] !
I trust that you will not deny that heritage !
我 相信 那 你 将要 不是 否定 那 遗产 !
我相信你不会否认这份遗产！

" [ðʌs] ['mɪstə(r)] . [mel'kɪzə,dek] [hɒbz] , [ɪn][ðə; ði][deɪz] [wen] [aɪ][fɜ:st] [nju:] [hɪm] .
Thus Mr . Melchizedek Hobbs , in the days when I first knew him .
" 因此 先生 : 麦基洗德 霍布斯 , 在 这 天 什么时候 我 第一的 知道 他 :
“这就是我初识梅尔基塞德克·霍布斯先生时的样子。”

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [tægd] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fi:ldz] ,
There were a few of us who tagged him through the woods and fields ,
那里 是 一个 很少 的 我们 WHO 标签 他 通过 这 树林 和 字段 ,
我们几个人在树林和田野里跟踪他，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪnfəli] ['erudɪt] [,diskwi'zɪʃən] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɒtəni] [ɔ:(r)][zu'blədʒi] ,
listening to his painfully erudite disquisitions on matters of botany or zoology ,
聆听 到 他的 痛苦地 博学 论述 在 事情 的 植物学 或者 动物学 ,
聆听他那些令人痛苦却又博学多识的植物学或动物学论述，

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [hi:lz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [kəʊt] - [teɪlz][ɪn] ['həʊlɪ] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [pə'sju:t] [ɒv; əv]
following his kicking heels and flying coat - tails in wholly undignified pursuit of
下列的 他的 踢 高跟鞋 和 飞行 外套 - 尾巴 在 完全 有失尊严 追逐 的
[sʌm; səm] [nju:] ['bʌtəflaɪ] [ɔ:(r)] ['bi:tl] ,
some new butterfly or beetle ,
一些 新的 蝴蝶 或者 甲虫 ,
他踢着脚，扬起衣摆，极尽粗鲁之能事地追逐着某种新的蝴蝶或甲虫。

[ɔ:(r)] ['leɪbərɪŋ] [həʊm][ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] ['bɒksɪz] [stʌft] [wɪð] [mɒsɪs] [ænd; ənd]
or laboring home under the weight of collecting boxes stuffed with mosses and
或者 劳动 家 在下面 这 重量 的 收集 盒子 填充 和 苔藓 和
[reə(r)] [fɜ:rnz] .
rare ferns .
稀有的 蕨类植物 .
或者扛着装满苔藓和珍稀蕨类的箱子，艰难地回到家。

[wi:; wi] ['lɜ:nɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
We learned little enough , I suppose ,
我们 学习 小的 足够的 , 我 认为 ,
我想，我们学到的东西实在太少了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][faɪnd][,aɪ 'ti:] [hɑ:d] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ][ˈprɪmrəʊz] [frəm; frəm][ə; eɪ] ['kaʊslɪp] ,
for I find it hard now to distinguish a primrose from a cowslip ,
为了 我 寻找 它 难的 现在 到 区分 一个 报春花 从 一个 报春花 ,
因为我现在很难区分报春花和牛舌草了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['ri:əl][ɪn'θju:ziæzəm] [wɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
but we appreciated the very real enthusiasm which was his ,
但 我们 感谢 这 非常 真实的 热情 哪个 曾是 他的 ,
但我们很欣赏他那份真挚的热情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪn'siə(r)][dɪ'zaiə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'pɑːt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]
and his sincere desire to learn and to impart what he had learned
和 他的 真诚 欲望 到 学习 和 到 传授 什么 他 有 学习
.
:
.

以及他渴望学习和传授所学知识的真诚愿望。

[ðen] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [tɜːn] , [wiː; wi][ˈgrædʒueɪtɪd][ænd; ənd][went][ˈaʊə(r)] ['seprət] [weɪz] .
Then , in our turn , we graduated and went our separate ways .
然后 , 在 我们的 转动 , 我们 毕业 和 去 我们的 分离 方式 .

然后, 我们也毕业了, 各奔东西。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [sʌm; səm] [fə'ɡɒtn] ['relətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
I heard that a maiden aunt in England — some forgotten relative of his mother's
我 听到 那 一个 少女 阿姨 在 英格兰 — 一些 被遗忘的 相对的 的 他的 母亲的
— [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][left] [prə'fesə(r)] [hɒbz] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]
— had died and left Professor Hobbs an income which permitted him to
— 有 死亡 和 左边 教授 霍布斯 一个 收入 哪个 允许 他 到
[liːv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ˈəʊpən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɡriːnhaʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
leave the Academy and open a little greenhouse which was as much a
离开 这 学院 和 打开 一个 小的 温室 哪个 曾是 作为 很多 一个
[lə'bɒrətəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['entəpraɪz] .
laboratory as a business enterprise .
实验室 作为 一个 商业 企业 .

我听说他母亲的一位被遗忘的亲戚——在英国的一位未婚姑妈——去世了, 给霍布斯教授留下了一笔收入, 使他能够离
开科学院, 开办一家小型温室, 这家温室既是实验室, 也是商业企业。

[aɪ] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] ,
I wrote him a letter of congratulation ,
我 写道 他 一个 信 的 恭喜 ,
我给他写了一封祝贺信。

[ænd; ənd][frəm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [aɪ][sent] [hɪm][slɪps][ɒv; əv][reə(r)][ɔː(r)]
and from time to time in my wanderings I sent him slips of rare or
和 从 时间 到 时间 在 我的 漫游 我 发送 他 滑倒 的 稀有的 或者
['bjʊːtɪf(ə)l] [plɑːnts] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'ten(ə)n] .
beautiful plants which came to my attention .
美丽的 植物 哪个 来了 到 我的 注意力 .

我游历四方时, 不时会寄一些我遇到的珍稀或美丽的植物标本给他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [brɪ'fɔː(r)][maɪ] ['trævlz] [wɜː(r); wə(r)] [endɪd] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm]
And then , only a few months before my travels were ended and I came
和 然后 , 仅有的 一个 很少 几个月 前 我的 旅行 是 结束 和 我 来了
[bæk] [tuː; tə] ['sprɪŋ,vɪl] ,
back to Springville ,
后退 到 斯普林维尔 ,

然后, 就在我结束旅行回到斯普林维尔前几个月,

[aɪ] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði][ˈzuːluː][rəʊz] .
I happened on the Zulu rose .
我 发生 在 这 祖鲁语 玫瑰 .

我偶然发现了祖鲁玫瑰。

[weə(r)] [aɪ 'tiː][gɒt][ɪts] [neɪm] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
Where it got its name I do not know ,
在哪里 它 得到 它是 姓名 我 做 不是 知道 ,

我不知道它的名字是怎么来的。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:;; tə][ðə; ði][best][ʊv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ænd; ənd][ˈnevə(r)][hæv; həv]
for to the best of my knowledge there are not and never have
为了 到 这 最好的 的 我的 知识 那里 是 不是 和 绝不 有
[bi:n] ['zu:lu:z][ɪn][,mædə'gæskə(r)] .
been Zulus in Madagascar .
到过 祖鲁人 在 马达加斯加 .

据我所知，马达加斯加没有祖鲁人，也从来没有过。

[ˈprɒbəbli] [sʌm; səm][ˈæfrɪkən][ɪk'splɔ:rə(r)] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈregjələ(r)] [kɔ:s] ,
Probably some African explorer , a little off his regular course ,
大概 一些 非洲 探险家 , 一个 小的 离开 他的 常规的 课程 ,
可能是某个非洲探险家，稍微偏离了常规路线。

[peɪd] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['vɪzɪt][tu:;; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʊv; əv] ['mɑrvlɪz] [ænd; ənd] [brɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz][,tæksə'nɒmɪk]
paid a fleeting visit to the isle of marvels and bestowed his taxonomic
有薪酬的 一个 转瞬即逝 访问 到 这 小岛 的 奇迹 和 授予 他的 分类学
[,benɪ'dɪk](ə)n] [ʊn] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tu:;; tə][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
benediction on everything that came to his attention .
祝福 在 一切 那 来了 到 他的 注意力 .

他短暂地造访了这座奇迹之岛，并对所有出现在他视野中的事物都给予了分类学上的祝福。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈeni] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈzu:lu:] [rəʊz] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'nɒməli] .
In any case , and by any name , the Zulu rose would be the same anomaly .
在 任何 案件 , 和 经过 任何 姓名 , 这 祖鲁语 玫瑰 会 是 这 相同的 异常 .
无论如何，无论叫什么名字，祖鲁玫瑰都依然是同样的异类。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tu:;; tə][,mædə'gæskə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][waɪld][aɪ'dɪə][ʊv; əv][ˈfaɪndɪŋ][ænd; ənd] ['dræŋɪŋ]
I had gone to Madagascar with some wild idea of finding and dragging
我 有 已消失 到 马达加斯加 和 一些 荒野 主意 的 寻找 和 拖拽
[bæk] [tu:;; tə][,sɪvəlaɪ'zeɪʃn][ðə; ði] ['feɪblɪd] [mæn] - ['i:tɪŋ] [tri:] .
back to civilization the fabled man - eating tree .
后退 到 文明 这 传说中的 男人 - 吃 树 .

我曾怀着一个疯狂的想法前往马达加斯加，想要找到传说中的食人树，并把它拖回文明世界。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [dju:][ɪn][pɑ:t] [tu:;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ˈnevə(r)][ɪg'zɪstɪd] ,
That I failed was probably due in part to the fact that it never existed ,
那 我 失败的 曾是 大概 到期的 在 部分 到 这 事实 那 它 绝不 存在 ,
我失败的原因可能部分在于它根本不存在。

[seɪv] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'taɪəd] ['kɜ:rnəlɪz] ['fi:vəd] [ɪ,mædzɪ'nei](ə)n] .
save in some retired colonel's fevered imagination .
节省 在 一些 退休 上校的 发烧 想像力 .
除非是在某个退休上校的狂热想象中。

[aɪ] [pænt] [ɒf] [ʊn][ðə; ði][treɪl] [ʊv; əv][ðə; ði] [ɪ:prɪ'ɔ:nɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:;; tə][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] [wɪð]
I panted off on the trail of the Aepyornis and had to be satisfied with
我 喘息 离开 在 这 踪迹 的 这 象鸟 和 有 到 是 使满意 和
[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ædld] [eg] ,
a much addled egg ,
一个 很多 糊涂的 蛋 ,

我气喘吁吁地追踪着象鸟，最后只能满足于一个破损不堪的蛋。

[stɪl] [ʊn] [drɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋ,vɪl] [fri:] [mju:'zi:əm][ænd; ənd] [ləʊn] ['laɪbrəri] .
still on display in the Springfield Free Museum and Loan Library .
仍然 在 展示 在 这 斯普林维尔 自由的 博物馆 和 贷款 图书馆 .
目前仍在斯普林维尔免费博物馆和借阅图书馆展出。

[aɪ] [ʃɒt] ['li:məz] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] ,
I shot lemurs and hunted for missing links ,
我 射击 狐猴 和 猎杀 为了 丢失的 链接 ,
我猎杀狐猴，寻找缺失的环节，

[fɔ:(r); fə(r)][ˈdɑ:rwɪnz] " [ˈbrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ˈspi:ʃi:z] " [hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [mʌtʃ] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði]
for Darwin's " Origin of Species " had been very much before the
为了 达尔文的 " 起源 的 物种 " 有 到过 非常 很多 前 这
[ʌndə'grædʒuət] [aɪ] [ˈdjʊərəɪŋ][maɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [kə'riə(r)] .
undergraduate eye during my college career .
本科 眼睛 期间 我的 大学 职业 .

因为在我大学期间，达尔文的《物种起源》一直是本科生们耳熟能详的著作。

[ɔ:l][aɪ] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈzu:lʊ:] [rəʊz] .
All I found , in the end , was the Zulu rose .
全部 我 成立 , 在 这 结尾 , 曾是 这 祖鲁语 玫瑰 .

最后，我只找到了祖鲁玫瑰。

[wɒt] [fɜ:st] [ə'træktɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][plɑ:nt][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈnevə(r)]
What first attracted me to the plant was the fact that it was never
什么 第一的 吸引 我 到 这 植物 曾是 这 事实 那 它 曾是 绝不
[twʌɪs] [ðə; ði] [seɪm] .
twice the same .
两次 这 相同的 .

最初吸引我的是这种植物，因为它从不重复出现。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] — [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [brɪ'twi:n] [em 'i:]
There was a family likeness — about as much as there is between me
那里 曾是 一个 家庭 相似 — 关于 作为 很多 作为 那里 是 之间 我
[ænd; ənd][maɪ][ˈbrʌðə(r)] [tʃɑ:lz] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] .
and my brother Charles — but that was as far as it went .
和 我的 兄弟 查尔斯 — 但 那 曾是 作为 远的 作为 它 去 .

我们之间确实有几分相似——就像我和我哥哥查尔斯之间的相似程度一样——但也仅此而已。

[nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [plɑ:nt] [bi'heɪv] [laɪk] [ðæt] .
No self - respecting plant behaves like that .
不 自己 - 尊重 植物 行为 喜欢 那 .

没有哪个有自尊的植物会那样做。

[ðə; ði][fɜ:st] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [heə(r)] ,
The first that I saw was in a young lady's hair ,
这 第一的 那 我 锯 曾是 在 一个 年轻的 女士的 头发 ,

我最先看到的是在一位年轻女士的头发上，

[ænd; ənd][aɪ][ˈəʊnli] [ˈnəʊtɪst] [ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [rəʊz] ,
and I only noticed in passing that it was very much like a full - blown rose ,
和 我 仅有的 注意到 在 通过 那 它 曾是 非常 很多 喜欢 一个 满的 - 吹 玫瑰 ,

我只是偶然注意到，它很像一朵盛开的玫瑰。

[wɪð] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈsætɪni][pet(ə)lz] .
with crimson , satiny petals .
和 赤红 , 丝滑 花瓣 .

花瓣呈深红色，质地如缎。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ɒn][maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,
The following morning , on my way back to the hotel ,
这 下列的 早晨 , 在 我的 方式 后退 到 这 酒店 ,

第二天早上，在我返回酒店的路上，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈrɑːðə(r)] [spekˈtækjələ(r)] [ˈblɒsəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈgɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
I saw the same rather spectacular blossom in a private garden and was
我 锯 这 相同的 相当 壮观的 开花 在 一个 私人的 花园 和 曾是
[ˈsʌmwɒt] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [fækt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɔːk] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk]
somewhat puzzled by the fact that it was growing on a stalk very much like
有些 困惑 经过 这 事实 那 它 曾是 生长 在 一个 茎 非常 很多 喜欢
[æn; ən] [ˈiːstə(r)] [ˈlɪli] ,
an Easter lily ,
一个 复活节 百合 ,

我在一个私人花园里也看到了同样非常壮观的花朵，但它的花茎长得却很像复活节百合，这让我有些困惑。

[wɪð] [lɒŋ] , [ˈsɔːrdlaɪk] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [əˈbaʊt] [ɪts] [beɪs] .
with long , swordlike leaves in a whorl about its base .
和 长的 , 剑状 树叶 在 一个 螺纹 关于 它是 根据 .
其基部周围有轮生的长剑状叶片。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [kʰʌləz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bed] — [redz] [ænd; ənd] [ˈkriːmi] [ˈwaɪts] [ænd; ənd]
There were several colors on the same bed — reds and creamy whites and
那里 是 一些 颜色 在 这 相同的 床 — 红色 和 奶油状 白人 和
[wʌn] [lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈbrɪndʒ] [ˈkʌlə(r)] .
one lot of a striking orange color .
一 很多 的 一个 引人注目 橙子 颜色 .

同一张床上有好几种颜色——红色、乳白色，还有一大堆醒目的橙色。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt] [ˈmænə(r)] .
Then , in the forest , I found the things growing in an entirely different manner .
然后 , 在 这 森林 , 我 成立 这 事物 生长 在 一个 完全 不同的 方式 .
然后，在森林里，我发现植物的生长方式完全不同。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˈkrɒtʃəti] [əʊld] [ˈdʌfə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈgaɪdɪŋ] [,em ˈiː] [swɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ]
At least , the crotchety old duffer who was guiding me swore that they
在 至少 , 这 古怪的 老的 笨蛋 WHO 曾是 指导 我 发誓 那 他们
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [plɑːnt] ,
were the same plant ,
是 这 相同的 植物 ,
至少，那位带我参观的古怪老头信誓旦旦地说它们是同一种植物。

[ɔːlˈðəʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [laɪk] [ˌpærəsɪtrɪk] [ˈɔːrkədz] [ɒn][hjuːdʒ] [mæts] [ɒv; əv] [ˈθred,laɪk]
although these were growing like parasitic orchids on huge mats of threadlike
虽然 这些 是 生长 喜欢 寄生 兰花 在 巨大的 垫子 的 线状
[ruːts] .
roots .
根 .
尽管它们像寄生兰花一样生长在巨大的丝状根垫上。

[ðə; ði] [pet(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ˈɔːkrɪd] - [laɪk] , [tuː] , [ænd; ənd] [les] [flæmˈbɔɪəntli] [ˈkʌləd] ,
The petals were more orchid - like , too , and less flamboyantly colored ,
这 花瓣 是 更多的 兰花 - 喜欢 , 也 , 和 较少的 艳丽地 有色 ,
花瓣也更像兰花，颜色也不那么艳丽。

[ænd; ənd] [aɪ] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] [ænˈsestrəl] [fɔːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and I assumed that this might be an ancestral form from which the
和 我 假定 那 这 可能 是 一个 祖先的 形式 从 哪个 这
[ˈkʌltɪvertɪd] [vəˈraɪətɪz] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈveləpt] .
cultivated varieties had been developed .
栽培 品种 有 到过 发达 .
我推测这可能是栽培品种的祖先形态。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,
All in all ,
全部 在 全部 ,

总而言之，

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔ:] [sʌm; səm] ['twenti] ['dɪfrənt] [və'reɪətɪz] [ɒv; əv][ˈzu:lʊ:] [rəʊz][ænd; ənd][nəʊ] [tu:] [ɒv; əv]
I think I saw some twenty different varieties of Zulu rose and no two of
我 思考 我 锯 一些 二十 不同的 品种 的 祖鲁语 玫瑰 和 不 二 的
[ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk] .
them were alike .
他们 是 同样 .

我大概看到了二十多种不同的祖鲁玫瑰，没有两种是相同的。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ɔ:(r)][i:v(ə)n][hiə(r)][ɒv; əv]
That I did not see the one thing that was of importance , or even hear of
那 我 做过 不是 看 这 一 事物 那 曾是 的 重要性 , 或者 甚至 听到 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我竟然没看到那件最重要的事，甚至都没听说过。

[kæn; kən][bi:; bi][ə'skraɪbd][ˈəʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəsli] [bæd] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
can be ascribed only to the notoriously bad luck of the Abercrombies .
能 是 归因于 仅有的 到 这 臭名昭著 坏的 运气 的 这 - .

这只能归咎于阿伯克龙比家族出了名的霉运。

[ai] [sɔ:] [ˈzu:lʊ:][ˈrəʊzɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk]
I saw Zulu roses that were like thistles , and others that were like
我 锯 祖鲁语 玫瑰 那 是 喜欢 蓟 , 和 其他的 那 是 喜欢
[ˈsʌŋˌflaʊəz] .
sunflowers .
向日葵 .

我见过一些像蓟一样的祖鲁玫瑰，也见过一些像向日葵一样的祖鲁玫瑰。

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] [laɪk][ˈwɔ:tə(r)] - ['lɪlɪz] , [laɪk][ˈkæktəs] , [ænd; ənd][laɪk] ['eɪdlvaɪs] .
I saw them growing like water - lilies , like cactus , and like edelweiss .
我 锯 他们 生长 喜欢 水 - 百合花 , 喜欢 仙人掌 , 和 喜欢 雪绒花 .

我看到它们像睡莲、仙人掌和雪绒花一样生长。

[ðeɪ] [wɜ:rnt] ['kɒmən] ,
They weren't common ,
他们 不是 常见的 ,

它们并不常见，

[bʌt; bət][weə'revə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
but wherever they were they seemed to be perfectly adapted to the
但 无论 他们 是 他们 似乎 到 是 完美 改编 到 这
[ɪn'vaɪrənmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] .
environment they were in .
环境 他们 是 在 .

但无论身处何地，他们似乎都能完美地适应那里的环境。

[ðeə(r)] ['pɜ:fju:m] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [əʊsvə'paʊəɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['plez(ə)nt] ,
Their perfume was really overpowering and not entirely pleasant ,
他们的 香水 曾是 真的 压倒性的 和 不是 完全 令人愉快的 ,

他们的香水味太浓了，而且并不好闻。

[ænd; ənd][ai][ˈnəʊtɪd][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈnevə(r)][ˈeni] ['bi:z] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][ˈɪnsektz][nɪə(r)]
and I noted in passing that there were never any bees or other insects near
和 我 著名的 在 通过 那 那里 是 绝不 任何 蜜蜂 或者 其他 昆虫 靠近
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

我顺便注意到，它们附近从来没有蜜蜂或其他昆虫。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[waɪl] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][maɪ][əʊld] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ai][sent] [wið] ['kʌtɪŋz]
while I mentioned the fact to my old teacher in the letter I sent with cuttings
尽管 我 提及 这 事实 到 我的 老的 老师 在 这 信 我 发送 和 插条
[ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [plænts] ['meni] [və'raɪətɪz] ,
of three or four of the plant's many varieties ,
的 三 或者 四 的 这 植物 许多 品种 ,

我在给老老师的信中提到了这件事，信中还附上了三四种这种植物的插条。

[ai][let][,aɪ 'ti:][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .
I let it go at that .
我 让 它 去 在 那 :.

我当时就没再追问了。

['ni:əli] [ə; eɪ][,jɪə(r)] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [sɔ:] [mɪs] ['lɪbərtɪz] [tɔ:tʃ] [reɪzɪd] ['əʊvə(r)] [nju:] [jɔ:k] ['hɑ:bə(r)]
Nearly a year passed before I saw Miss Liberty's torch raised over New York harbor
几乎 一个 年 通过了 前 我 锯 错过 自由的 火炬 提高 超过 新的 约克 港口
[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['frendli] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔ:k] ['væli] ['kləʊzɪŋ][ɪn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd]
and watched the friendly hills of the Mohawk Valley closing in on either side
和 观看 这 友好的 丘陵 的 这 莫霍克 谷 结束 在 在 任何一个 边
[ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] .
of the train .
的 这 火车 :.

将近一年后，我才看到自由女神像的火炬在纽约港上空高高升起，并看到莫霍克河谷的丘陵在火车两侧逐渐靠近。

['sprɪŋ,vɪl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ˌfɪfti:n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] — [ðə; ði] [seɪm] ['rʌtɪd]
Springville was just what it had been fifteen years before — the same rutted
斯普林维尔 曾是 只是 什么 它 有 到过 十五年 年 前 — 这 相同的 车辙
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

斯普林维尔和十五年前一样，街道依旧坑洼不平。

[ðə; ði] [seɪm] [flaɪ] - [spekt] [stɔ:(r)] ['wɪndəʊz] ,
the same fly - specked store windows ,
这 相同的 飞 - 斑点 店铺 视窗 ,

同样布满苍蝇的商店橱窗，

[ðə; ði] [seɪm] ['sli:pi] ['hɔ:sɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ɪskəni] [haʊs] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['spærəʊz]
the same sleepy horses in front of the Oriskany House — even the same sparrows
这 相同的 困 马匹 在 正面 的 这 奥里斯卡尼 房子 — 甚至 这 相同的 麻雀
['kwɒrəlɪŋ] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [i:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜ:tʃ] .
quarreling under the eaves of the Methodist Church .
争吵 在下面 这 檐 的 这 卫理公会 教会 :.

奥里斯卡尼庄园前依旧是那些昏昏欲睡的马儿，卫理公会教堂屋檐下依旧是那些争吵的麻雀。

[dʒɪm] - [hækt] [ˌem 'i:][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [hi:z] [meə(r)][ɒv; əv] ['sprɪŋ,vɪl] [naʊ] ,
Jim Selford hacked me up from the station — he's Mayor of Springville now ,
吉姆 - 被黑客攻击 我 向上 从 这 车站 — 他是 市长 的 斯普林维尔 现在 ,

吉姆·塞尔福德在车站把我打断了——他现在是斯普林维尔市的市长了。

[ænd; ənd][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑ:ʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi]['əʊpənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [wen] [hi:; hi]
and proprietor of the garage which he opened with much misgiving when he
和 业主 的 这 车库 哪个 他 打开 和 很多 疑虑 什么时候 他
[wɒz; wəz][,ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [steɪ] .
was sure that the horse had gone to stay .
曾是 当然 那 这 马 有 已消失 到 停留 :.

他是车库老板，当他确信那匹马已经离开后，他怀着忐忑不安的心情打开了车库。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [pəˈreɪd] [ʌp] [meɪn] [stri:t] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:] [ˈθʌmneɪl] [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv]
In the course of our parade up Main Street he gave me thumbnail sketches of
在这课程 的 我们的 游行 向上 主要的 街道 他 给予 我 缩略图 草图 的
[ˈpræktɪkli] [ˈevriwʌn] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] ,
practically everyone of importance who had been born ,
几乎 每个人 的 重要性 WHO 有 到过 出生 ,
在我们沿着主街游行的过程中, 他几乎给我画了所有重要人物的素描肖像。

[dard] , [ɔ:(r)] [kʌm] [tu:; tə] [feɪm] [sɪns] [aɪ][left] [taʊn] .
died , or come to fame since I left town .
死亡 , 或者 来 到 名声 自从 我 左边 镇 .
自从我离开这座城市后, 要么去世了, 要么成名了。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜ:st] [hɪnt] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [wen] [wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði][həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði]
I had my first hint that all was not well when we passed the hole - in - the
我 有 我的 第一的 暗示 那 全部 曾是 不是 出色地 什么时候 我们 通过了 这 洞 - 在 - 这
- [wɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ,
- **wall that had ,**
- 墙 那 有 ,
当我们经过那家不起眼的小店时, 我第一次感觉到情况不太妙。

[ˈdʒʊərɪŋ][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bi:n] [ə; eɪ][kəmˈbaɪnd][təˈbækəʊ][ænd; ənd] [swi:t] [ʃɒp] .
during my childhood , been a combined tobacco and sweet shop .
期间 我的 童年 , 到过 一个 合并 烟草 和 甜的 店铺 .
我小时候, 那里是一家烟草糖果店。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd][æn; ən] [ɔ:lˈredi] [ˈweðə(r)] - [ˈbi:t(ə)n] [saɪn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] — " [hɒbz] — [ˈflɒrɪst]
It had an already weather - beaten sign over the door — " HOBBS — FLORIST
它 有 一个 已经 天气 - 被打败 符号 超过 这 门 — " 霍布斯 — 花店
" — [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]
" — **and busy about the front of the shop was a familiar figure in the**
" — 和 忙碌的 关于 这 正面 的 这 店铺 曾是 一个 熟悉的 数字 在 这
[ˈnɔ:m(ə)l] [ˈkɒstju:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈʌpstetɪ] [ˈfi:meɪl] .
normal costume of a respectable upstate female .
普通的 戏服 的 一个 可敬 纽约州北部 女性 .
门上挂着一块已经风吹日晒的招牌——“HOBBS——花店”——店前忙碌着的是一位穿着得体、典型的纽约州北部女性的熟悉身影。

[dʒɪm][kɑ:st][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət][maɪ] [ˈkwestʃən] .
Jim cast a glance over his shoulder at my question .
吉姆 投掷 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 在 我的 问题 .
吉姆回头瞥了我一眼, 似乎在看着我的问题。

" [hɜ:(r); hə(r)] ?
" **Her ?**
" 她 ?
“她?”

[ðæts] [ˈæbɪgeɪl][dʒəʊnz] ; [tend] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] [hɒbz] .
That's Abigail Jones ; tends for old Hobbs .
那就是 阿比盖尔 琼斯 ; 倾向于 为了 老的 霍布斯 .
那是阿比盖尔·琼斯, 她照顾老霍布斯。

" [hi:; hi][spæt] [ˈækjərətli] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪən] [ˈhɪtʃɪŋ] [pəʊst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ˈnæʃ(ə)nəl][bæŋk]
" **He spat accurately at the iron hitching post in front of the First National Bank**
" 他 争吵 准确 在 这 铁 搭便车 邮政 在 正面 的 这 第一的 国家的 银行
.
:
.
他准确地朝第一国民银行门前的铁制拴马桩吐了一口唾沫。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [dʒɪm] - .
Now I know Jim Selford .
现在 我 知道 吉姆 - .

现在我认识吉姆·塞尔福德了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ai] ['kroʊnid] [wið] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri]
The boys I cronied with had spent a good deal of their time around his livery
这 男孩们 我 裙带关系 和 有 花费 一个 好的 交易 的 他们的 时间 大约 他的 涂装
['steɪb(ə)] ,
stable ,
稳定的 ,

我那些好朋友经常在他家的马厩附近玩耍。

[ænd; ɐnd]['aʊə(r)] [əʊn] [jɑ:d] [hæd; həd] [bækt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] .
and our own yard had backed up on his .
和 我们的 自己的 院子 有 支持的 向上 在 他的 .

我们自己的院子都堵在他家院子里了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['sɜ:t(ə)n] [dɪsə'grɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [peəz]
There had been certain disagreements about the uses to which his pears
那里 有 到过 肯定 分歧 关于 这 用途 到 哪个 他的 梨
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] ,
should be put ,
应该 是 放 ,

对于他那些梨的用途，曾存在一些分歧。

[ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] .
if I remember .
如果 我 记住 .

如果我记得的话。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [ŋju:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .
At any rate , I knew he was holding something back .
在 任何 速度 , 我 知道 他 曾是 保持 某物 后退 .

总之，我知道他有所隐瞒。

" [haʊ] [ɪz] [prə'fesə(r)] [hɒbz] ?
" **How is Professor Hobbs ?**
" 如何 是 教授 霍布斯 ?

霍布斯教授怎么样了？

" [ai] [ɪn'kwaɪə] ['ɪnəsntli] .
" **I inquired innocently** .
" 我 询问 天真地 .

我天真地问道。

" [ai] [sə'pəʊz] [hi:z] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['fɑ:ðəz] [baɪ] [naʊ] .
" **I suppose he's one of the city fathers by now** .
" 我 认为 他是 一 的 这 城市 父亲们 经过 现在 .

我想他现在应该算是这座城市的元老级人物之一了吧。

" [dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [wið] [sə'spi(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [kept] [æŋ; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
" **Jim looked at me with suspicion , but I kept an impassive face** .
" 吉姆 看起来 在 我 和 怀疑 , 但 我 保留 一个 冷漠 脸 .

吉姆用怀疑的眼神看着我，但我面无表情。

[hi:; hi] [ʌn'krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] , [krɒst] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
He uncrossed his legs , crossed them again ,
他 未交叉 他的 腿 , 交叉 他们 再次 ,

他放下交叠的双腿，又重新交叠起来。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [beɪ] [meə(r)][ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌmp] [ðæt] [meɪd]
picked up the whip and gave the bay mare a cut across the rump that made
挑选 向上 这 鞭 和 给予 这 湾 母马 一个 切 穿过 这 臀部 那 制成
[hɜ:(r); hæ(r)][dʒʌmp] .
her jump .
她 跳 .

他拿起鞭子，狠狠地抽了那匹枣红色母马的臀部一下，母马吓得跳了起来。

" - !
" **Geeup** !
" - !

“加油！ ”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **he answered** .
" 他 回答 .

他回答道。

[aɪ]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['gæmbɪt] .
I recognized the gambit .
我 认可 这 策略 .

我识破了他们的伎俩。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [wʊd] [get] .
I must give before I would get .
我 必须 给 前 我 会 得到 .

我必须先付出才能得到。

" [hæz; həz][hi:; hi][hæd; həd]['eni] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði][plɑ:nts][aɪ][sent] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] ?
" **Has he had any luck with the plants I sent him from abroad** ?
" 有 他 有 任何 运气 和 这 植物 我 发送 他 从 国外 ?

“我从国外寄给他的植物长得怎么样了？ ”

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['veri] [reə(r)][wʌnz] [ðæt] [ju:; jʊ][wʊnt][faɪnd][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]
" **There were some very rare ones that you won't find in any of the big**
" 那里 是 一些 非常 稀有的 一个 那 你 惯于 寻找 在 任何 的 这 大的
[bə'tænɪk(ə)l] ['gɑ:dnz] .
botanical gardens .
植物 花园 .

“有一些非常罕见的品种，你在任何大型植物园都找不到。”

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [grəʊ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][pʊt] ['sprɪŋ,vɪl] [ɒn][ðə; ði][mæp] .
If he can grow them here , it ought to put Springville on the map .
如果 他 能 生长 他们 这里 , 它 应该 到 放 斯普林维尔 在 这 地图 .

如果他能在这里成功种植，那斯普林维尔肯定会名扬四海。

" [ðæt] [dɪd][aɪ 'ti:] .
" **That did it** .
" 那 做过 它 .

“就是这样。”

[dʒɪm]['plɑ:ntɪd][bəʊθ] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌmp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði][reɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɪp] .
Jim planted both feet with a clump and twisted the reins around the whip .
吉姆 已种植 两个都 脚 和 一个 丛 和 扭曲 这 缰绳 大约 这 鞭 .

吉姆双脚重重地站稳，然后把缰绳绕在鞭子上。

[hi:; hi][spæt][hɪz; ɪz][kwɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡlʌtə(r)] , [dʌst] [ɒf] [ðə; ði][plʌɡ] , [ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ][ŋju:] [tʃɔ:] .
He spat his quid into the gutter , dusted off the plug , and cut a new chew .
他 争吵 他的 英镑 进入 这 排水沟 , 掸去灰尘 离开 这 插头 , 和 切 一个 新的 咀嚼 .

他把钱吐到水沟里, 掸掉塞子上的灰尘, 然后切了一口新牙刷。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][em 'i:] .
Then he turned on me .
然后 他 转向 在 我 .

然后他就翻脸不认人了。

" [jʊr; jər][ˈɪntu:][,aɪ 'ti:] [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" **You're into it too , are you ?**
" 你是 进入 它 也 , 是 你 ?

你也喜欢这样, 是吗?

[maɪt] [ɒv; əv] [noʊd] !
Might of knowed !
可能 的 已知 !

或许早就知道了!

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:s] [[əʊ] [æn; ən] - [hʌləbə'lu:ɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [əʊld] [fu:l] [hæz; həz]
If there was ever a worse show an ' hullabaloo than that old fool has
如果 那里 曾是 曾经 一个 更糟 展示 一个 : 喧闹 比 那 老的 傻子 有
[reɪzd] [aɪ][ˈnevə(r)] [si:n] [,aɪ 'ti:] .
raised I never seen it .
提高 我 绝不 已见 它 .

如果说有什么比那个老傻瓜引起的闹剧更糟糕的, 那我从未见过。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdə] [dʒəʊnz][aɪ'd] [stɑ:v] [ə'fɔ:] [aɪ'd] [li:v] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [tend] [ʃɒp]
If I was the Widder Jones I'd starve afore I'd leave my daughter tend shop
如果 我 曾是 这 更宽 琼斯 ID 饿死 之前 ID 离开 我的 女儿 趋向 店铺
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][hi:; hi][ɪz] .
for the kind he is .
为了 这 种类 他 是 .

如果我是威德·琼斯, 我宁愿饿死也不会让我的女儿为他这种人打理店铺。

['bæti] — [ðæts] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] !
Batty — that's what's wrong with him !
疯狂 — 那就是 是什么 错误的 和 他 !

他脑子有问题!

['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [ku:t] !
Crazy as a coot !
疯狂的 作为 一个 笨人 !

疯得像个傻子!

[ænd; ənd][ˈdeɪndʒərəs] !
And dangerous !
和 危险的 !

而且很危险!

[ðem; ðəm] [dæm] ['flaʊəz] !
Them damn flowers !
他们 该死 花朵 !

该死的花!

[ptɑ:] !
Ptah !
普塔赫 !

普塔!

" [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [klæm] .
" **Then he closed up like a clam** .
" 然后 他 关闭 向上 喜欢 一个 蛤 。

然后他就像蛤蜊一样闭合了。

[ai] [gɒt] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz]
I got not one word more out of him until we pulled up in front of my uncle's
我 得到 不是 一 单词 更多的 出去 的 他 直到 我们 拉 向上 在 正面 的 我的 叔叔的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

直到我们把车停在我叔叔家门口，我才从他口中问出一个字。

[naʊ] [maɪn] .
now mine .
现在 矿 。

现在是我的了。

[ðen] : " [gəʊ] [pɒn] [ʌp] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
Then : " Go on up there , " he said .
然后 : " 去 在 向上 那里 , " 他 说 。

然后他说：“上去吧。”

" [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" **See for yourself** .
" 看 为了 你自己 。

你自己看看吧。

[ˈɡɪdæp; ɡɪ'dæp] !
Giddap !
吉达普 ！

驾！

" [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [dɪd] .
" **Which , of course , is exactly what I did** .
" 哪个 , 的 课程 , 是 确切地 什么 我 做过 。

“当然，我正是这么做的。”

[ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [əʊld] [frendz] [ænd; ænd] ['krəʊniːz] ,
Of all my old friends and cronies ,
的 全部 我的 老的 朋友们 和 亲信 ,

在我所有的老朋友和老熟人中，

[mel'kɪzəˌdek] [hɒbz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ai] [hæd; həd] [biːn] [kləʊsɪst] .
Melchizedek Hobbs was the one to whom I had been closest .
麦基洗德 霍布斯 曾是 这 一 到 谁 我 有 到过 最接近 。

梅尔基塞德克·霍布斯是我最亲近的人。

[ˌdʒerə'maɪə] [dʒəʊnz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
Jeremiah Jones had written me a few times from Chicago ,
耶利米 琼斯 有 书面 我 一个 很少 时代 从 芝加哥 ,

杰里迈亚·琼斯曾从芝加哥给我写过几次信，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [fɜːm] [ɒv; əv] ['kemɪsts] ,
where he was with some firm of chemists ,
在哪里 他 曾是 和 一些 公司 的 化学家 ,

他当时和一家化学公司在一起，

[ænd; ɐnd][ai] ['gæðəd] [ðæt] ['sɪdni] [smaɪð] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][.æri'stɒkrəsi]
and I gathered that Sydney Smythe was enjoying the spoils of aristocracy
和 我 聚集 那 悉尼 史密斯 曾是 享受 这 战利品 的 贵族
[æz; əz][kæ'fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [bæŋk] ,
as cashier of his father's bank ,
作为 出纳员 的 他的 父亲的 银行 ,
我了解到, 悉尼·史密斯在他父亲的银行担任出纳员, 享受着贵族生活带来的种种好处。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ['sɪdni] .
but I was not anxious to see Sydney .
但 我 曾是 不是 焦虑的 到 看 悉尼 .
但我并不急于去悉尼。

[ðə; ði][ˈlðə(r)z][hæd; həd] ['skætəd] [ɔ:(r)] ['mærid] [ænd; ɐnd][ˈset(ə)ld] [daʊn] ,
The others had scattered or married and settled down ,
这 其他的 有 疏散 或者 已婚 和 定居 向下 ,
其他人要么四散而去, 要么成家定居。

[ænd; ɐnd][ai] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['fʊtlu:s] ['dʒeɪmi]
and I doubted that they would have much in common with footloose Jamie
和 我 怀疑 那 他们 会 有 很多 在 常见的 和 自由自在 杰米
[ˈæbəˌkrɒmbɪ] ,
Abercrombie ,
阿伯克龙比 ,
我怀疑他们和自由自在的杰米·阿伯克龙比会有多少共同之处。

[hu:] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [ænd; ɐnd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪnˈherɪtɪd]
who had too much money for his own good and had just inherited
WHO 有 也 很多 钱 为了 他的 自己的 好的 和 有 只是 遗传
[əˈnʌðə(r)][slʌɪs] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [ɜ:nd] .
another slice that he hadn't earned .
其他 片 那 他 之前没有 获得 .
他钱太多了, 反而成了他的负担, 而且刚刚继承了一大笔他没挣到的遗产。

[ai][hæd; həd][ˈdɪnə(r)][ænd; ɐnd][ə; eɪ][paɪp][ænd; ɐnd] [ðen] [set] [aʊt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembəd] ,
I had dinner and a pipe and then set out along the well - remembered ,
我 有 晚餐 和 一个 管道 和 然后 放 出去 沿着 这 出色地 - 记得 ,
我吃了晚饭, 抽了烟斗, 然后沿着那条令人难忘的小路出发了。

[ˈmeɪp(ə)l] ['feɪdɪd] [leɪn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [stri:t] , [pɑ:st][ðə; ði][əʊld] ['slʌðərlənd] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)]
maple shaded lane of Spring Street , past the old Sutherland place at the corner
枫 阴影 车道 的 春天 街道 , 过去的 这 老的 萨瑟兰 地方 在 这 角落
[ɒv; əv][ˈi:g(ə)l] ,
of Eagle ,
的 鹰 ,
沿着春街 (Spring Street) 的枫树荫小道, 经过老萨瑟兰 (Sutherland) 宅邸, 来到鹰街 (Eagle Street) 的拐角处,

[weə(r)][ə; eɪ] ['skrɔ:ni] [hedʒ] [hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][əʊld] [waɪt] ['pɪkɪt] [fens] ;
where a scrawny hedge had replaced the old white picket fence ;
在哪里 一个 瘦弱的 对冲 有 替换 这 老的 白色的 纠察 栅栏 ;
原本的白色木栅栏被一丛稀疏的树篱取代了;

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪmstəʊn] [brɪdʒ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] - ,
over the limestone bridge across the Grooterkill ,
超过 这 石灰石 桥 穿过 这 - ,
穿过横跨格鲁特基尔河的石灰岩桥,

[bɪlt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪ] ['stəʊn,kʌtə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn]
built by one of the Irish stonecutters who had been brought over to work on
建造 经过 一 的 这 爱尔兰 石匠 WHO 有 到过 带来 超过 到 工作 在
[ðə; ði] ['ɪrɪ] [kə'næl] ;
the Erie Canal ;
这 伊利 运河 ;

由一位被带到伊利运河工作的爱尔兰石匠建造；

[pɑ:st][ðə; ði][dʒəʊnz] [haʊs] [wɪð] [ɪts] [ni:t] [lɔ:n] [ænd; ənd][bɪg] [red] [bɑ:n] .
past the Jones house with its neat lawn and big red barn .
过去的 这 琼斯 房子 和 它是整洁的 草地 和 大的 红色的 谷仓 .

经过琼斯家，那里有整齐的草坪和一座红色的大谷仓。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][stɒp] .
There was someone on the porch , but I didn't stop .
那里 曾是 某人 在 这 门廊 , 但 我 没有 停止 .

门廊上有人，但我没有停下来。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['kɒtn] [mʌtʃ] [tu:; tə]['æbɪgeɪl] ,
I didn't cotton much to Abigail ,
我 没有 棉布 很多 到 阿比盖尔 ,

我不太喜欢阿比盖尔。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][ɪn] ['deɪlaɪt] [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
and there would be plenty of time in daylight to talk to Mrs . Jones .
和 那里 会 是 很多 的 时间 在 日光 到 讲话 到 太太 . 琼斯 .

而且白天有充足的时间和琼斯太太谈话。

[mel'kɪzə,dek] [hɒbz] [lɪvd; 'laɪvd]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sprɪŋ] [stri:t] , [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] ,
Melchizedek Hobbs lived almost at the end of Spring Street , in a huge ,
麦基洗德 霍布斯 居住地 几乎 在 这 结尾 的 春天 街道 , 在 一个 巨大的 ,

麦基洗德·霍布斯住在春街尽头附近的一栋巨大的房子里，

['ræmblɪŋ] ['klæpbɔ:d] [haʊs] [ðæt] ['hædnt] [bi:n] ['peɪntɪd] [sɪns] [br'fɔ:(r)] ['getɪzbɜ:g] .
rambling clapboard house that hadn't been painted since before Gettysburg .
漫无边际 隔板 房子 那 之前没有 到过 绘 自从 前 葛底斯堡 .

一栋破旧的木板房，自葛底斯堡战役前就没粉刷过。

[ðə; ði] [grɑ:s] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɒz; wəz][ræŋk][ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] ,
The grass , as usual , was rank on the lawn ,
这 草 , 作为 通常 , 曾是 秩 在 这 草地 ,

草坪上的草一如既往地散发着难闻的气味。

[bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði]['flægstəʊn] [wɔ:k] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['tendə(r)]
but the flower - beds that lined the flagstone walk were pictures of tender

[keə(r)] ,
care ,
关心 ,

但沿着石板路排列的花坛，却处处体现着精心呵护。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [nju:] ['gri:nhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [,bæk'jɑ:d] [ʃɒn] [laɪk]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
and the big new greenhouse in the backyard shone like silver in the moonlight .
和 这 大的 新的 温室 在 这 后院 闪耀 喜欢 银 在 这 月光 .

后院新建的大温室在月光下闪闪发光，像银子一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [aʊt] [ðeə(r)] , [səʊ][aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði][saɪd] [jɑ:d] [ænd; ənd][ə'raʊnd]
There was a light out there , so I went through the side yard and around

[ðə; ði] [haʊs] .
the house ;
这 房子 .

外面有灯光，所以我穿过侧院绕到房子后面。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['waɪə(r)] [fens] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] , [wið] [æn; ən]['aɪən] [geɪt] ,
There was a high wire fence across the yard , with an iron gate ,
那里 曾是 一个 高的 金属丝 栅栏 穿过 这 院子 , 和 一个 铁 门 ,
院子里有一道高高的铁丝网围栏, 上面还有一个铁门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['pædlɒk] .
and the gate was padlocked .
和 这 门 曾是 已上锁 .
大门上了锁。

[aɪ] ['rætld] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [hu:t] .
I rattled it and hooted .
我 摇晃 它 和 发出嘘声 .
我摇晃着它, 发出欢呼声。

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gɔ:nt] ,
The light went out in the greenhouse , and a moment later I saw the gaunt ,
这 光 去 出去 在 这 温室 , 和 一个 片刻 之后 我 锯 这 瘦削 ,
温室里的灯灭了, 片刻之后, 我看到了那个面容憔悴的人,

['skeəkrəʊ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [mel'kɪzə,dek] [hɒbz] ['stɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [em 'i:] .
scarecrow figure of Melchizedek Hobbs stalking toward me .
稻草人 数字 的 麦基洗德 霍布斯 跟踪 朝向 我 .
麦基洗德·霍布斯的稻草人形象正向我走来。

[hi:; hi] [nju:] [em 'i:][æt; ət][wʌns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hænsəm] , ['fləʊɪŋ] ['mʌstæf; mə'sta:f][ænd; ənd]
He knew me at once , in spite of my handsome , flowing moustache and
他 知道 我 在 一次 , 在 尽管如此 的 我的 英俊的 , 流动 胡子 和
['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n][kəm'plekʃ(ə)n] ,
weather - beaten complexion ,
天气 - 被打败 肤色 ,
尽管我留着英俊飘逸的胡须, 皮肤也饱经风霜, 他还是一眼认出了我。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ˌfɪfti:n] [j'iəz] .
and after fifteen years .
和 后 十五 年 .
十五年后。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [hɪm'self] .
Nor had he changed much himself .
也不 有 他 已更改 很多 他自己 .
他自己也没有什么改变。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɒbviəs] ['tu:peɪ]
He was a bit thinner and he had taken to a pretty obvious toupee
他 曾是 一个 少量 更薄 和 他 有 已采取 到 一个 漂亮的 明显的 假发
.
:
.
他瘦了一些, 而且戴了一顶很显眼的假发。

[hɪz; ɪz][nəʊz] [si:md] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['fɑ:pə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [redə(r)] ,
His nose seemed longer and sharper , and a little redder ,
他的 鼻子 似乎 更长 和 更锐利 , 和 一个 小的 更红 ,
他的鼻子似乎更长更尖了, 也更红了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['jæbiə] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] .
and his clothes were a little shabbier than I remembered them .
和 他的 衣服 是 一个 小的 更破旧 比 我 记得 他们 .
他的衣服比我记忆中要破旧一些。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['weəriŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] - [wɪŋ] [baʊ; bæʊ] - [taɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
He was wearing a butterfly wing bow tie instead of the magnificent
他 曾是 穿着 一个 蝴蝶 - 翼 弓 - 领带 反而 的 这 壮丽
[məʊv] [krə'væts][ðæt][ai] [rɪ'membəd] ,
mauve cravats that I remembered ,
淡紫色 领带 那 我 记得 ,
他戴的是蝴蝶翅膀形状的领结，而不是我记忆中那条华丽的淡紫色领巾。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] ['krʊkɪd] .
and it was on crooked .
和 它 曾是 在 歪 .
而且它是歪的。

[wi:; wi] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mu:nlaɪt] ,
We went around to the front porch and sat in the summer moonlight ,
我们 去 大约 到 这 正面 门廊 和 卫星 在 这 夏天 月光 ,
我们绕到前廊，坐在夏日的月光下。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɑ:ft, wɔft, wæft][ʌp][tu:; tə][ju: 'es]
with the mingled perfume of hundreds of flowers wafted up to us
和 这 混合 香水 的 数百 的 花朵 飘散 向上 到 我们
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] ,
from his garden ,
从 他的 花园 ,
他的花园里飘来数百种鲜花的混合香气，扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] ,
and the moist ,
和 这 潮湿 ,
潮湿的，

[rɪtʃ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪ'fɔ:(r)][fæktri; fæktəri] [weɪsts] [ænd; ənd][ɔɪl] ['tæŋkəz]
rich smell of the Mohawk in the days before factory wastes and oil tankers
富有的 闻 的 这 莫霍克 在 这 天 前 工厂 废物 和 油 油轮
[tɜ:nd] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:][æn; ən]['əʊpən]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] .
turned it into an open sewer :
转向 它 进入 一个 打开 下水道 :
在工厂废料和油轮将莫霍克河变成露天污水沟之前，这里曾弥漫着浓郁的气味。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt][əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə'baʊt][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][fɑ:(r)][ləndz] ,
We talked about old times , and about my adventures in far lands ,
我们 谈话 关于 老的 时代 , 和 关于 我的 冒险 在 远的 土地 ,
我们聊起了过去，还有我在遥远异国的冒险经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pju:p(ə)lz] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [si:]
and the exploits of others among his favorite pupils , but I could see
和 这 漏洞 的 其他的 之中 他的 最喜欢的 学生 , 但 我 可以 看
[ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] .
that he was uneasy .
那 他 曾是 不安 .
以及他最喜欢的几位学生的英勇事迹，但我看得出他有些不安。

[səʊ] , ['veri] ['grædʒuəli] , [ai] [tɜ:nd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] .
So , very gradually , I turned the conversation to himself and his flowers .
所以 , 非常 逐步地 , 我 转向 这 对话 到 他自己 和 他的 花朵 .
于是，我慢慢地把话题转到了他和他开的花上。

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn]['faɪndɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][plɑ:nts][ai][hæd; həd][sent][hɪm]
I told him of my experiences in finding some of the plants I had sent him
我 讲述 他 的 我的 经历 在 寻找 一些 的 这 植物 我 有 发送 他
,
:
,

我告诉他我寻找我寄给他的某些植物的经历，

[ænd; ənd][hi;; hi][went]['ɪntu:] ['ræptə; 'ræptər] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [wɪð]
and he went into raptures over the things he had done with
和 他 去 进入 狂喜 超过 这 事物 他 有 完毕 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他为自己和他们一起做的事情感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɑ:skt] [ə'baʊt][ðə; ði]['zu:lu:][rəʊz] .
And then I asked about the Zulu rose .
和 然后 我 问 关于 这 祖鲁语 玫瑰 :

然后我问起了祖鲁玫瑰。

[,aɪ'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['blæŋkit]['əʊvə(r)][ə; eɪ][ku:p] [ɒv; əv] ['klæmə] ['dʌklɪŋ] .
It was like throwing a blanket over a coop of clamoring ducklings .
它 曾是 喜欢 投掷 一个 毯子 超过 一个 合作社 的 喧闹 小鸭 :

这就像用毯子盖住一群吵闹的小鸭子。

[ai] [ŋju:] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət],[em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] ['kwɪvərɪŋ]
I knew he was looking at me through the darkness , his long nose quivering
我 知道 他 曾是 寻找 在 我 通过 这 黑暗 , 他的 长的 鼻子 颤抖
[wɪð] [ɪndr'sɪʒn] .
with indecision .
和 优柔寡断 :

我知道他正透过黑暗看着我，他长长的鼻子因犹豫不决而微微颤抖。

[ai] [ŋju:] [ðæt][hi;; hi] ['wɒntɪd] [em 'i:][tu;; tə] [li:v] , [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
I knew that he wanted me to leave , or change the subject ,
我 知道 那 他 通缉 我 到 离开 , 或者 改变 这 主题 ,

我知道他想让我离开，或者转移话题。

[bʌt; bət][ai] [ŋju:] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ɑ:sk][em 'i:][tu;; tə][du;; də][səʊ] .
but I knew that he would never ask me to do so .
但 我 知道 那 他 会 绝不 问 我 到 做 所以 :

但我知道他永远不会要求我这样做。

[,aɪ'ti:][wɒz; wəz]['kru:əl] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ai] ['sɪmplɪ] [sæt][ænd; ənd] ['wertɪd] .
It was cruel , perhaps , but I simply sat and waited .
它 曾是 残忍的 , 也许 , 但 我 简单地 卫星 和 等待 :

这或许很残酷，但我只是坐着等待。

[,aɪ'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [br'fɔ:(r)][ai] [hɜ:d] [hɪm] [saɪ] .
It seemed a long time before I heard him sigh .
它 似乎 一个 长的 时间 前 我 听到 他 叹 :

过了很久我才听到他叹了口气。

" [jes] , [dʒeɪmz] .
" Yes , James .
" 是的 , 詹姆斯 :

“是的，詹姆斯。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
Of course .
的 课程 :

当然。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [təʊld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
You have been told something in the village .
你 有 到过 讲述 某物 在 这 村庄 .
村里有人跟你透露了一些事情。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪm] - , [aɪ] [prɪ'zju:m] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] .
It was Jim Selford , I presume — he would be the one .
它 曾是 吉姆 - , 我 估 — 他 会 是 这 一 .
我猜是吉姆·塞尔福德——肯定是他。

[wel] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .
Well — you have the right to know .
出色地 — 你 有 这 正确的 到 知道 .
你有权知道。

" [hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [brɪ'ɡæŋ][tuː; tə][pɔːl] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] .
" **He got to his feet , and to my amazement began to pall off his coat .**
" 他 得到 到 他的 脚 , 和 到 我的 惊愕 开始 到 灵柩 离开 他的 外套 .
“他站了起来，令我惊讶的是，他开始脱掉外套。”

[hiː; hi] [drɒpt] [aɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] ['fɜːðə(r)][tuː; tə] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [ʒːt] - [teɪlz]
He dropped it at his feet and proceeded further to haul his shirt - tails
他 掉落 它 在 他的 脚 和 继续 更远 到 运输 他的 衬衫 - 尾巴
[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['weɪstɪd] ['traʊzəz] .
out of his high - waisted trousers .
出去 的 他的 高的 - 腰部 裤子 .
他把衬衫扔在脚边，然后继续往前拉，把衬衫下摆从高腰裤里拽了出来。

[ðen] , [wɪð] [treɪmblɪŋ] ['fɪŋɡəz] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][held][aɪ 'tiː][əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed]
Then , with trembling fingers , he struck a match and held it over his head
然后 , 和 发抖 手指 , 他 击 一个 匹配 和 握住 它 超过 他的 头
.
:
.
然后，他颤抖着手指划了一根火柴，举过头顶。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒŋ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [smɒk] [ɔː(r)] ['kæsək] [ðæt] [keɪm] [klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He had on a kind of smock or cassock that came clear down to his
他 有 在 一个 种类 的 罩衫 或者 衲 那 来了 清除 向下 到 他的
[ˈbəʊni] [niːz] .
bony knees .
骨质 膝盖 .
他穿着一件长袍或法衣，一直垂到他骨瘦如柴的膝盖处。

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [pætʃt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [p'ɒkɪts] ,
To the waist it was literally patched with little pockets ,
到 这 腰部 它 曾是 字面上地 已修补 和 小的 口袋 ,
腰部以下几乎全是缝补的小口袋。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [stʌft] [wɪð] [rɪtʃ] [blæk] [dɜːt][aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəʊz][ðə; ði] [liːvz]
and every pocket was stuffed with rich black dirt out of which rose the leaves
和 每一个 口袋 曾是 填充 和 富有的 黑色的 污垢 出去 的 哪个 玫瑰 这 树叶
[ænd; ənd] [stemz] [ɒv; əv] ['siːdlɪŋ] [plɑːnts][ɪn] ['veəriəs] [stɛrdʒɪz][ɒv; əv][mə'tʃʊərəti] .
and stems of seedling plants in various stages of maturity .
和 茎 的 幼苗 植物 在 各种各样的 阶段 的 到期 .
每个口袋里都装满了肥沃的黑土，从中长出了处于不同成熟阶段的幼苗的叶子和茎。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [gri:n] ['bʌtnz] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [li:ft]
Some were no more than green buttons and some were well leafed
一些 是 不 更多的 比 绿色的 按钮 和 一些 是 出色地 有叶子的
[aʊt] .
out .
出去 .

有些植物只剩下绿色的纽扣状嫩芽，而有些植物则枝繁叶茂。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['flʌrɪɪŋ] [vaɪnz] , [ðæt] [wu:nd] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd]
Some were flourishing vines , that wound affectionately around his arms and
一些 是 芊芊 藤蔓 , 那 伤口 亲切地 大约 他的 武器 和
[hɪz; ɪz] ['skrɔ:ni] [nek] ,
his scrawny neck ,
他的 瘦弱的 脖子 ,

有些藤蔓枝繁叶茂，温柔地缠绕在他的手臂和瘦弱的脖子上。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['tendə(r)]['tendrəlz] [daʊn] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['seljʊləɪd] ['kɒlə(r)] .
and thrust tender tendrils down inside his celluloid collar .
和 推力 投标 卷须 向下 里面 他的 赛璐珞 衣领 .

并将柔嫩的触须伸入他的赛璐珞衣领内。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] , [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [taʊn] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]
If that was the way he went about , no wonder the town thought he was
如果 那 曾是 这 方式 他 去 关于 , 不 想知道 这 镇 想法 他 曾是
['kreɪzi] !
crazy !
疯狂的 !

如果他真是那样行事，难怪镇上的人都认为他疯了！

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [θru:] [ðə; ði] [jɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] ,
He went down the steps and around through the yard to the greenhouse ,
他 去 向下 这 步骤 和 大约 通过 这 院子 到 这 温室 ,
[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] .
and I followed .
和 我 随后 .

他走下台阶，绕过院子来到温室，我跟了上去。

[hi:; hi] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][aɪ 'ti:] ,
He unlocked the door and opened it ,
他 已解锁 这 门 和 打开 它 ,

他打开门锁，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['staɪf(ə)ld][baɪ][ə; eɪ][blɑ:st][ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [hi:t] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ðæt] [sent]
and I was stifled by a blast of tropical heat and fragrance that sent
和 我 曾是 窒息 经过 一个 爆炸 的 热带 热 和 香味 那 发送
[em 'i:] ['wɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][,mædə'gæskə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .
me winging back to Madagascar and the girl in the hotel .
我 翅膀 后退 到 马达加斯加 和 这 女孩 在 这 酒店 .

一股热带的热浪和香气扑面而来，让我瞬间回到了马达加斯加，回到了酒店里的那个女孩身边。

[hi:; hi] [stɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [æt; ət]
He stalked down the long aisle of the greenhouse , and I was right at
他 跟踪 向下 这 长的 走道 的 这 温室 , 和 我 曾是 正确的 在
[hɪz; ɪz] [hi:lz] .
his heels .
他的 高跟鞋 .

他大步走下温室的长走廊，我紧随其后。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [læmp][ˈɑːftə(r)][læmp] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [wɪð] [laɪt] [maɪ][dʒɔː][brɪˈɡæən]
He lighted lamp after lamp , and as the place filled with light my jaw began
他 照明 灯 后 灯 , 和 作为 这 地方 已填 和 光 我的 颚 开始
[tuː; tə][drɒp] ,
to drop ,
到 降低 ,

他点亮了一盏又一盏灯，当房间里灯火通明时，我惊讶得合不拢嘴。

[ʌnˈtɪl][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbuːbi] - [hætʃ] [maɪˈself] .
until I must have looked like a candidate for the booby - hatch myself .
直到 我 必须 有 看起来 喜欢 一个 候选人 为了 这 鲑鱼 - 孵化 我 .
直到我看起来像是要被关进陷阱里一样。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] !
It was incredible !
它 曾是 极好的 !

太棒了！

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈzuːluː][ˈrəʊzɪz][ɒv; əv] [ˈevri] [saɪz][ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] .
The place was full of Zulu roses of every size and description .
这 地方 曾是 满的 的 祖鲁语 玫瑰 的 每一个 尺寸 和 描述 .

那里到处都是各种大小和品种的祖鲁玫瑰。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl] [ˈdɪfrənt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði]
There were thousands of them — all different — and they filled the
那里 是 数千 的 他们 — 全部 不同的 — 和 他们 已填 这
[ˈɡriːnhaʊs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈraɪət][ɒv; əv] [ˈfreɪɡrəns] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈkʌlə(r)][ðæt] [meɪd] [maɪ] [hed] [spɪn] .
greenhouse with a riot of fragrance and rich color that made my head spin .
温室 和 一个 暴动 的 香味 和 富有的 颜色 那 制成 我的 头 旋转 .

成千上万株植物——每株都各不相同——它们让温室充满了芬芳和绚丽的色彩，令人眼花缭乱。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [sent][kəʊld] [ˈfɪŋɡəz] [ˈdɪdl] [əˈlɒŋ] [maɪ][spəɪn] ,
Then I saw something that sent cold fingers diddling along my spine ,
然后 我 锯 某物 那 发送 寒冷的 手指 胡闹 沿着 我的 脊柱 ,

然后我看到了一些东西，让我脊背一阵发凉。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [melˈkɪzəˌdek] [hɒbz] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][plɑːnts]
for as Melchizedek Hobbs walked down the aisle between the banks of plants
为了 作为 麦基洗德 霍布斯 步行 向下 这 走道 之间 这 银行 的 植物

[ðeə(r)] [ˈɡɔːdɪ] [ˈblɒsəmz] [tɜːnd] [ɒŋ][ðeə(r)][stemz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] ,
their gaudy blossoms turned on their stems to follow him ,
他们的 艳丽的 花朵 转向 在 他们的 茎 到 跟随 他 ,

当麦基洗德·霍布斯沿着植物丛间的通道走去时，那些艳丽的花朵转动着茎秆，跟随他的脚步。

[ðeə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] ,
their leaves and stalks stretched out to touch him , and a soft ,
他们的 树叶 和 茎 拉伸 出去 到 触碰 他 , 和 一个 柔软的 ,

它们的叶子和茎秆伸展开来触碰他，还有一种柔软的，

[ɪkˈspektənt][ˈrʌs(ə)l] [went] [ʌp][frɒm; frəm] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈfaɪbəz] .
expectant rustle went up from thousands of straining fibres .
怀孕 沙沙 去 向上 从 数千 的 紧张 纤维 .

数千根紧绷的纤维发出期待的沙沙声。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsekənd] [kləʊzd] [dɔː(r)] .
He stopped at a second closed door .
他 停止 在 一个 第二 关闭 门 .

他在第二扇紧闭的门前停了下来。

" [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] [bedz][ænd; ənd] [ˈnɜːsəɪz] , " [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] .
" These are the breeding beds and nurseries , " he told me .
" 这些 是 这 选育 床 和 苗圃 , " 他 讲述 我 .

“这些是繁殖床和育苗场，”他告诉我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" You are , of course ,
" 你 是 , 的 课程 ,

“你当然是，

[ə'weə(r)] [ðæt] [riːprə'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈzuːluː][rəʊz][ɪz][baɪ] - ['sekʃuəl][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk]
aware that reproduction in the Zulu rose is bi - sexual and that it does not take
意识到的 那 生殖 在 这 祖鲁语 玫瑰 是 双 - 性 和 那 它 做 不是 拿
[pleɪs] [ʌn'tɪl][mətʃʊərəti] .
place until maturity .
地方 直到 到期 .

知道祖鲁玫瑰的繁殖是两性繁殖，而且要等到成熟后才会进行繁殖。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [meɪl] [plɑːnts] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [juː; jʊ][sent] [em 'iː] ,
There were no male plants among those you sent me ,
那里 是 不 男性 植物 之中 那些 你 发送 我 ,

你寄给我的那些植物里没有雄株。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
but we have a number of them now .
但 我们 有 一个 数字 的 他们 现在 .

但我们现在有很多这样的公司。

" [hiː; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He opened the door .
" 他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ðə; ði] ['griːnhaʊs] [wɒz; wəz][el] - [ˈjeɪpt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['vestɪbjʊːl]
The greenhouse was L - shaped , and we stepped into a kind of vestibule
这 温室 曾是 L - 形状 , 和 我们 步 进入 一个 种类 的 前厅
[æt; ət][ðə; ði][ˈæŋg(ə)l] .
at the angle .
在 这 角度 .

温室呈 L 形，我们走进了拐角处的类似门厅的地方。

[ə; eɪ] [njuː] ['pɜːfjuːm] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] .
A new perfume flooded into my lungs .
一个 新的 香水 被淹 进入 我的 肺 .

一股全新的香水味涌入我的肺中。

[aɪ][felt] [maɪ] [hɑːt] ['pʌʊndɪŋ] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [maɪ][veɪns] .
I felt my heart pounding , the blood rushing through my veins .
我 毛毡 我的 心 猛击 , 这 血 匆忙 通过 我的 静脉 .

我感到心脏怦怦直跳，血液在血管里奔涌。

[aɪ] [sʌkt] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [stʌf] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [fɑːstə(r)]
I sucked the infernal stuff into my lungs and knew that I was breathing faster
我 真烂 这 地狱 东西 进入 我的 肺 和 知道 那 我 曾是 呼吸 快点
,
.
,

我把那些该死的东西吸进了肺里，我知道自己呼吸急促起来。

[maɪ][ˈnɒstrəlz][daɪ'lertɪd] , [maɪ] [aɪz] [braɪt] .
my nostrils dilated , my eyes bright .
我的 鼻孔 扩张 , 我的 眼睛 明亮的 .

我的鼻孔放大，眼睛明亮。

[ai] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [ni:t] [peə(r)][ɒv; əv] ['æŋklz] [ai][hæd; həd] [glimps] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb][ɒn]
I remembered a neat pair of ankles I had glimpsed from the cab on
我 记得 一个 整洁的 一对 的 脚踝 我 有 瞥见 从 这 出租车 在
[fɪfθ] ['ævənju:] .
Fifth Avenue .
第五 大街 .

我想起了在第五大道出租车上瞥见的一双漂亮的脚踝。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɑ:k] [tʃi:k] — [ðə; ði][kwɜ:k][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sɒft]
I remembered the curve of a dark cheek — the quirk of a pair of soft
我 记得 这 曲线 的 一个 黑暗的 脸颊 — 这 怪癖 的 一个 一对 的 柔软的
[red] [lɪps] — [ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [blæk] [aɪz] .
red lips — the sidelong glance of black eyes .
红色的 嘴唇 — 这 横 瞥一眼 的 黑色的 眼睛 .

我记得黝黑脸颊的弧度——一对柔软红唇的轮廓——黑色眼睛的侧目。

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz][æn; ən] [æfrə'dɪziæk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] [sɔ:t] ,
The stuff was an aphrodisiac of the most violent sort ,
这 东西 曾是 一个 春药 的 这 最多 暴力 种类 ,
那东西是一种效力极强的催情剂。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [mel'kɪzə,dek] [hɒbz] - [peɪl] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz]
and I saw the color come to Melchizedek Hobbs ' pale cheeks and his nose
和 我 锯 这 颜色 来 到 麦基洗德 霍布斯 - 苍白 脸颊 和 他的 鼻子
['twɪtʃɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
twitching with emotion .
抽搐 和 情感 .

我看到梅尔基塞德克·霍布斯苍白的脸颊泛起了红晕，他的鼻子也因激动而抽搐了一下。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['tu:peɪ] ['ɪntu:] [pleɪs] .
He reached up and patted his toupee into place .
他 达到 向上 和 轻拍 他的 假发 进入 地方 .
他伸手把假发拍到合适的位置。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] .
He pointed .
他 尖 .
他指着。

[ðə; ði][plɑ:nts][wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [peəz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃeɪmləs]
The plants were growing in pairs , male and female , and their shameless
这 植物 是 生长 在 对 , 男性 和 女性 , 和 他们的 不要脸
[br'hervjə(r)] [meɪd] [em 'i:][gɑ:sp] .
behavior made me gasp .
行为 制成 我 喘气 .

这些植物成对生长，一雄一雌，它们厚颜无耻的行为让我倒吸一口凉气。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] !
It was outrageous !
它 曾是 令人愤慨 !
太离谱了！

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !
It was incredible !
它 曾是 极好的 !
太棒了！

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] !
It was against Nature !
它 曾是 反对 自然 !
这违背了自然规律！

[sʌtʃ] [ə'bəændənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ɪn][mæn] , [bi:st] [ɔ:(r)][bɜ:d] ,
Such abandoned love - making I have never seen in man , beast or bird ,
这样的 弃 爱 - 制作 我 有 绝不 已见 在 男人 , 兽 或者 鸟 ,
我从未在人、兽或鸟身上见过如此忘我的性爱。

[let] [ə'ləʊn][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][məʊst] .
let alone a vegetable — and I have seen more than most .
让 独自的 一个 蔬菜 — 和 我 有 已见 更多的 比 最多 .
更何况是蔬菜——而我见过的蔬菜比大多数人都多。

[ðə; ði]['twainɪŋ] [stemz] — [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [li:vz] — [ðə; ði] [skwə:m] , ['kɪsɪŋ] ['blɒsəmz] : [aɪ]
The twining stems — the caressing leaves — the squirming , kissing blossoms : I
这 缠绕 茎 — 这 爱抚 树叶 — 这 蠕蠕 , 接吻 花朵 : 我
[wɒz; wəz]['steəriŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜ:l] .
was staring like a silly girl .
曾是 凝视 喜欢 一个 愚蠢的 女孩 .
缠绕的茎秆, 轻柔的叶片, 扭动亲吻的花朵: 我像个傻女孩一样盯着看。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['senʃuəs] [ɒv; əv] [sləʊ] - ['məʊʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [kʊd; kəd]
It was all in the most sensuous of slow - motion , for the things could
它 曾是 全部 在 这 最多 感性的 的 慢的 - 运动 , 为了 这 事物 可以
[mu:v] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ,
move as they pleased ,
移动 作为 他们 高兴 ,
一切都以最感性的慢动作呈现, 因为万物可以随心所欲地移动。

[ɔ:(r)] ['veri] ['nɪəli] [səʊ] .
or very nearly so .
或者 非常 几乎 所以 .
或者说, 几乎就是这样。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən][ʌndə'wɔ:tə(r)] ['bæleɪ] , [kəm'pli:tli] ['feɪmləs] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli]
It was like an underwater ballet , completely shameless and completely
它 曾是 喜欢 一个 水下 芭蕾舞 , 完全地 不要脸 和 完全地
[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,
那简直就像一场水下芭蕾, 毫无羞耻之心, 完全是野兽般的表演。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌndəd] ['weðə(r)] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] .
and I wondered whether any of the town fathers had seen it .
和 我 想知道 无论 任何 的 这 镇 父亲们 有 已见 它 .
我想知道镇上的长者们是否见过它。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [sə'spektɪd] , [mel'kɪzə,dek] [hɒbz] [wʊdnt] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz][hi:; hi]
If they had , I suspected , Melchizedek Hobbs wouldn't be going about as he
如果 他们 有 , 我 怀疑 , 麦基洗德 霍布斯 不会 是 去 关于 作为 他
[wɒz; wəz] .
was :
曾是 .
我怀疑, 如果他们真的那样做了, 梅尔基塞德克·霍布斯就不会像现在这样四处奔波了。

[ɪd] [bi:; bi][ɪn][dʒeɪl] ,
He'd be in jail ,
他会 是 在 监狱 ,
他会被关进监狱。

[ɔ:(r)][ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [ɒn][ə; eɪ][reɪl] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][ta: (r)][ænd; ənd] ['feðə] .
or riding down the turnpike on a rail with a coat of tar and feathers .
或者 骑术 向下 这 收费公路 在 一个 轨 和 一个 外套 的 焦油 和 羽毛 .
或者骑着涂满焦油和羽毛的火车沿着收费公路飞驰而下。

[ðə; ði][əʊld][ˈdʌfə(r)] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɔːnf(ə)l] [sɔːt] [ðv; əv] [kɒf] .
The old duffer cleared his throat with a mournful sort of cough .
这 老的 笨蛋 已清除 他的 喉 和 一个 悲哀 种类 的 咳嗽 .

那个老家伙清了清嗓子，发出了一声哀伤的咳嗽。

[aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ɪmˈbærəst] .
I suspected that he was completely embarrassed .
我 怀疑 那 他 曾是 完全地 尴尬的 .

我怀疑他感到非常尴尬。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈpleɪntɪvli] .
" he said plaintively .
" 他 说 哀怨地 .

他哀怨地说。

" [ðiːz] [ˈkriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] , [ɔːlˈðəʊ] [ðei] [ɑː(r); ə(r)]
" These creatures are very near the animal in many respects , although they are
" 这些 生物 是 非常 靠近 这 动物 在 许多 尊重 , 虽然 他们 是
[bəˈtænɪkli] [truː] [plɑːnts] .
botanically true plants .
植物学 真的 植物 .

“这些生物在很多方面都与动物非常接近，尽管从植物学角度来说它们是真正的植物。”

[ðei] [hæv; həv] [ˈmeni] [treɪts] [wɪt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l]
They have many traits which I had never thought to find in the vegetable
他们 有 许多 特征 哪个 我 有 绝不 想法 到 寻找 在 这 蔬菜
[ˈkɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

它们具有许多我从未想过会在植物界发现的特性。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembə(r)][maɪ] [rɪˈmɑːrks] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [deɪz] .
You may remember my remarks on that subject , from your school days .
你 可能 记住 我的 评论 在 那 主题 , 从 你的 学校 天 .

你可能还记得我在学生时代就这个问题发表过的看法。

" [hiː; hi] [stɛəd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈgluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði][ˈraɪətɪŋ] [ˈblɒsəmz] , [ðen] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
" He stared long and gloomily at the rioting blossoms , then cleared his throat
" 他 凝视 长的 和 阴郁地 在 这 骚乱 花朵 , 然后 已清除 他的 喉
[ˈnɜːvəsli] .
nervously .
紧张地 .

他凝视着狂野的花朵许久，神情阴郁，然后紧张地清了清嗓子。

" [eɪ] , [jes] .
" Eh , yes .
" 嗯 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [jʌŋ] [ˈædʌlts] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈmertɪŋ] [eɪdʒ] .
These are my young adults , just at the mating age .
这些 是 我的 年轻的 成年人 , 只是 在 这 交配 年龄 .

这些是我的青年雌性，正值交配年龄。

[ðei] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][bedz] , [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,
They are grown in the outer beds , which you have just seen ,
他们 是 生长 在 这 外 床 , 哪个 你 有 只是 已见 ,

它们生长在外面的苗床上，就是你刚才看到的那些。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hiə(r)] [wen] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [br'gɪnz] [tu:; tə][mə'tʃʊə(r)] .
and brought here when the female begins to mature .
和 带来 这里 什么时候 这 女性 开始 到 成熟 .

当雌性开始成熟时，就会被带到这里。

[ðə; ði] — [ɑ:] — [ˌpɒlə'neiʃn] [teɪks] [pleɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'mɒnstrətɪv] [dɪ'spleɪ] [ɒn]
The — ah — pollination takes place , as you see , with much demonstrative display on
这 — 啊 — 授粉 需要 地方 , 作为 你 看 , 和 很多 示范性的 展示 在
[ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] .
the part of both sexes .
这 部分 的 两个都 性别 .

如你所见，授粉过程——啊——伴随着雌雄双方大量的炫耀性行为。

[aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['kləʊsli] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌpʃlɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][sɜ:t(ə)n] ['feznt] ,
I find it closely akin to the nuptial display of certain pheasants ,
我 寻找 它 密切 类似的 到 这 婚礼 展示 的 肯定 野鸡 ,
我觉得它与某些雉鸡的求偶炫耀行为非常相似。

[ɔ:l'dəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['æspekts] — [bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
although there are other aspects — but no more of that .
虽然 那里 是 其他 方面 — 但 不 更多的 的 那 .
虽然还有其他方面——但仅此而已。

[ðə; ði][plɑ:nts][ɑ:(r); ə(r)] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] — [ɑ:] — ['hæpi] ['wedɪd]
The plants are long - lived , and they will enjoy a — ah — happy wedded
这 植物 是 长的 - 居住地 , 和 他们 将要 享受 一个 — 啊 — 快乐的 已婚
[laɪf][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] ,
life for some weeks ,
生活 为了 一些 周 ,
这些植物寿命很长，它们将享受几周的——啊——幸福的“婚姻生活”。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [jʌŋ] [plɑ:nts][br'gɪn] [tu:; tə][bʌd] .
until the young plants begin to bud .
直到 这 年轻的 植物 开始 到 芽 .
直到幼苗开始发芽。

[ðen] [ðə; ði] [meɪl] [ɪz] [ɪg'nɔ:d] , [hɪz; ɪz] — [ɑ:] — [wu:] ['ri:ˌfleksɪz] [dɪ'dʒenəreɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi]
Then the male is ignored , his — ah — wooing reflexes degenerate , and he
然后 这 男性 是 忽略 , 他的 — 啊 — 求爱 反射 退化 , 和 他
['wɪðəz] [ə'wei] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [naɪt] .
withers away within a night .
威瑟斯 离开 之内 一个 夜晚 .
然后，雄性被忽视，它的求偶本能退化，一夜之间便枯萎而亡。

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [br'twi:n] [ðə; ði][bedz][ɒv; əv] [ə'blɪvɪəs] ['lʌvəz] .
" He made his way between the beds of oblivious lovers .
" 他 制成 他的 方式 之间 这 床 的 浑然不觉 恋人 .
他穿梭在浑然不觉的情侣们的床榻之间。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪn'tent][ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
They were too intent on the business of life to sense that he was there .
他们 是 也 意图 在 这 商业 的 生活 到 感觉 那 他 曾是 那里 .
他们太专注于生活琐事，以至于没有察觉到他的存在。

[hi:; hi]['əʊpənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)][dɔ:(r)] .
He opened still another door .
他 打开 仍然 其他 门 .
他又打开了一扇门。

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði]['rʌs(ə)lɪ][ɒv; əv] [li:vz] [æz; əz][wi:; wi] [stept] [ɪn'saɪd] .
I heard the rustle of leaves as we stepped inside .
我 听到 这 沙沙 的 树叶 作为 我们 步 里面 .
我们走进屋子时，我听到了树叶沙沙作响的声音。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈhɒstəl] — [əˈlɑːmd] — [laɪk][ðə; ði][bʌz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [teɪl] [əˈmʌŋ] [ded] [liːvz]
It was hostile — alarmed — like the buzz of a rattler's tail among dead leaves
它 曾是 敌对的 — 惊慌 — 喜欢 这 嗡嗡声 的 一个 - 尾巴 之中 死的 树叶
.
:
.

它充满敌意——惊恐万分——就像响尾蛇尾巴在枯叶间嗡嗡作响。

[hiː; hi][lɪt][ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['evri] ['flaʊə(r)] - [fers] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd]
He lit the lamp , and I saw that every flower - face in the place was turned
他 点燃 这 灯 , 和 我 锯 那 每一个 花 - 脸 在 这 地方 曾是 转向
[təˈwɔːd] [juːˈes] .
toward us :
朝向 我们 :

他点亮了灯，我看到周围所有像花儿一样的脸都转向了我们。

[aɪ] [sɔː] [mɔː(r)] : [ðeə(r)] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌgd] [ʌp][laɪk] ['ʃiːldɪŋ] [ɑːmz] ,
I saw more : their leaves were hugged up like shielding arms ,
我 锯 更多的 : 他们的 树叶 是 拥抱 向上 喜欢 屏蔽 武器 ,

我看到更多：它们的叶子像护盾一样紧紧抱在一起，

[ræpt] [əˈraʊnd][ðeə(r)] [stɔːks] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bluːmz] .
wrapped around their stalks just below the great blooms .
包装 大约 他们的 茎 只是 以下 这 伟大的 花朵 :

缠绕在花朵下方茎秆上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈlaɪv][ˈʌndə(r)] [ðəʊz] ['klɪŋɪŋ] [liːvz] — ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ðæt] [muːvd] .
There was something alive under those clinging leaves — something small that moved .
那里 曾是 某物 活 在下面 那些 依恋 树叶 — 某物 小的 那 已搬 :

那些紧贴树叶的叶子下似乎藏着什么活物——一些会动的微小生物。

[melˈkɪzəˌdek] [hɒbz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] [kæn; kən][ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrtɪsts] ['pælət]
Melchizedek Hobbs had taken up a watering can and an artist's palette
麦基洗德 霍布斯 有 已采取 向上 一个 浇水 能 和 一个 艺术家的 调色板
[wɪð] ['lɪt(ə)l][kʌps] [ɒv; əv] ['kɛmɪk(ə)lɪz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][peɪnt] .
with little cups of chemicals instead of paint .
和 小的 杯子 的 化学品 反而 的 画 :

麦基洗德·霍布斯拿起了一个浇水壶和一个画家的调色板，里面装着一些化学品，而不是颜料。

[hiː; hi][went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] [əˈraʊnd][wʌn][plɑːnt] , ['strəʊkɪŋ] [əˈnʌðərz]
He went down the aisle , moistening the soil around one plant , stroking another's
他 去 向下 这 走道 , 润湿 这 土壤 大约 一 植物 , 抚摸 另一个的
[ˈtreɪblɪŋ] [liːvz] ,
trembling leaves ,
发抖 树叶 ,

他沿着过道走去，一边浇湿一盆植物周围的土壤，一边抚摸另一盆植物颤抖的叶子。

['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɪð] [laɪm][ɔː(r)] ['pɒtæʃ] [ɔː(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pælət] .
feeding a third with lime or potash or some other stuff from the palette .
喂养 一个 第三 和 酸橙 或者 钾肥 或者 一些 其他 东西 从 这 调色板 :

用石灰、钾肥或其他调料喂养三分之一。

['grædʒuəli][ðeə(r)] [liːvz] [ʌnˈfəʊldɪd][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][njuː] [plɑːnts] ['bʌdɪŋ] [frɒm; frəm]
Gradually their leaves unfolded and I saw the little new plants budding from
逐步地 他们的 树叶 展开 和 我 锯 这 小的 新的 植物 萌芽 从
[ðeə(r)] ['mʌðəz] - [stemz] ,
their mothers ' stems ,
他们的 母亲们 - 茎 ,

它们的叶子渐渐展开，我看到小小的幼苗从母株的茎秆上冒了出来。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haɪst] [wɜ:l] [ɒv; əv] [li:vz] .
just above the highest whorl of leaves .
只是 多于 这 最高 螺纹 的 树叶 .

就在最高一圈叶片的上方。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ðə; ði] [θɪŋz] [tʊk] [si:md] [tu:; tə] [drɪˈpend] [ɒn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][sɔɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
The shape the things took seemed to depend on the kind of soil they were
这 形状 这 事物 采取 似乎 到 依赖 在 这 种类 的 土壤 他们 是
[ɪn] ,
in ,
在 ,

这些物体的形状似乎取决于它们所处的土壤类型。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [plɑ:nts][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][əˈlaɪk] , [ˈtaɪni][ænd; ənd] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] ,
but the young plants were all alike , tiny and green and shapeless ,
但 这 年轻的 植物 是 全部 同样 , 微小的 和 绿色的 和 无形 ,
但是这些幼苗都一样, 又小又绿, 形状也不规则。

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][ˈembriəʊ][ɒv; əv][ˈeni][ˈænim(ə)] .
much like the embryo of any animal .
很多 喜欢 这 胚胎 的 任何 动物 .
就像任何动物的胚胎一样。

[prəˈfesə(r)] [hɒbz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:tərɪŋ] [kæn; kən][ænd; ənd] [ˈpælət] .
Professor Hobbs came back and set down his watering can and palette .
教授 霍布斯 来了 后退 和 放 向下 他的 浇水 能 和 调色板 .
霍布斯教授回来后, 放下了他的浇水壶和调色板。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpli:dn] [wɪð] [em ˈi:][tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
His pale eyes were pleading with me to understand .
他的 苍白 眼睛 是 恳求 和 我 到 理解 .
他苍白的眼睛仿佛在恳求我理解。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][ˌmediˈi:v(ə)l][ˈsɔ:sərə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [rəʊb] [wɪð] [ɪts] [skɔ:z] [ɒv; əv]
He looked like some medieval sorcerer in his long black robe with its scores of
他 看起来 喜欢 一些 中世纪 巫师 在 他的 长的 黑色的 长袍 和 它是 得分 的
[ˈlɪt(ə)l] [pˈɒkɪts] [stʌft] [wɪð] [ˈgrəʊɪŋ] [plɑ:nts] .
little pockets stuffed with growing plants .
小的 口袋 填充 和 生长 植物 .

他身穿黑色长袍, 袍子上有很多小口袋, 里面塞满了正在生长的植物, 看起来像个中世纪的巫师。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [laɪk] [ˈænimlɪz] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [məˈrəʊsli] .
" They are very like animals , " he repeated morosely .
" 他们 是 非常 喜欢 动物 , " 他 重复 忧郁地 .
“他们很像动物,”他沮丧地重复道。

" [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspi:ʃi:z] [ɪz][kwaɪt] [ɪˈsen](ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnɔ:m(ə)l] [ˈʌpbriŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The female of the species is quite essential to the normal upbringing of the
" 这 女性 的 这 物种 是 相当 基本的 到 这 普通的 教养 的 这
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .
“雌性对于幼崽的正常成长至关重要。”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈnʌrɪʃmənt] ,
It is not so much a question of nourishment ,
它 是 不是 所以 很多 一个 问题 的 营养 ,
这与其说是营养问题, 不如说是其他问题。

[ɪˈspeʃəli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [plɑːnts][hæv; həv][ˈfʊːləŋ] [ɒf] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ruːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]
especially after the young plants have fallen off and taken root , but there is
尤其 后 这 年轻的 植物 有 倒下 离开 和 已采取 根 , 但 那里 是
[ə; eɪ] [strɒŋ] — [ræˈpɔː(r)] ,
a strong — rapport ,
一个 强的 — 关系 ,

尤其是在幼苗脱落并生根发芽之后，但彼此之间却建立了一种牢固的——默契，

[jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [frendz] [wʊd] [seɪ] — [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpeərənt][plɑːnt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
your French friends would say — between the parent plant and her
你的 法语 朋友们 会 说 — 之间 这 父母 植物 和 她
[ˈɒfsprɪŋ] .
offspring .
后代 .

你的法国朋友会说——在母株和它的子株之间。

[əˈfekʃn] , [ˈɔːlməʊst] .
Affection , almost .
感情 , 几乎 .

几乎可以称之为喜爱。

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [tuː; tə]
I am convinced that she teaches them the things that they must know to
我 是 确信 那 她 教导 他们 这 事物 那 他们 必须 知道 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] .
live in the environment in which they find themselves .
居住 在 这 环境 在 哪个 他们 寻找 他们自己 .

我确信她教给他们在他们所处的环境中生存必须知道的事情。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡliːm] .
" **His eyes were beginning to gleam** .
" 他的 眼睛 是 开始 到 闪耀 .

他的眼睛开始闪闪发光。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] !
" **It is very interesting** !
" 它 是 非常 有趣的 !

“这太有趣了！ ”

[ˈveri] !
Very !
非常 !

非常！

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [jʌŋ] [plɑːnts][ɪn] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt] [sɔɪl] , [fed] [ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt]
I have placed young plants in entirely different soil , fed them entirely different
我 有 放置 年轻的 植物 在 完全 不同的 土壤 , 美联储 他们 完全 不同的
[sɔːlts; sɒlts] ,
salts ,
盐 ,

我把幼苗栽种在完全不同的土壤里，施了完全不同的盐分。

[jet] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðeə(r)][ˈmʌðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
yet so long as they are near their mother they will endeavor to take her
然而 所以 长的 作为 他们 是 靠近 他们的 母亲 他们 将要 努力 到 拿 她
[fɔːm] .
form .
形式 .

但只要它们在母亲身边，它们就会努力模仿母亲的模样。

[ai][hæv; həv] [brɔ:t] ['streɪndʒə(r)] - [jʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['beərɪŋ] ['fi:meɪl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]
I have brought stranger - young to a bearing female and placed them
我 有 带来 陌生人 - 年轻的 到 一个 轴承 女性 和 放置 他们
[ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bru:d] ,
among her brood ,
之中 她 幼虫 ,

我把一些陌生的幼崽带到一头正在产仔的母鸡身边，并把它们放在她的幼崽中间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [br'kʌm] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] .
and they become like her .
和 他们 变得 喜欢 她 .

他们变得像她一样。

[ðɪ:z] — " ,
These — " ,
这些 — " ,

这些-”，

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['taɪni][plɑ:nts][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['tendəli] — " [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:rfənz] [wɪtʃ]
he touched the tiny plants in his pockets tenderly — " these are orphans which
他 感动 这 微小的 植物 在 他的 口袋 温柔地 — " 这些 是 孤儿 哪个
[nəʊ]['ʌðə(r)][plɑ:nt] [wʊd] [ə'dɒpt] .
no other plant would adopt .
不 其他 植物 会 采纳 .

他温柔地抚摸着口袋里的小植物——“这些都是孤儿，没有其他植物会收养它们。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][səʊ][maɪ'self] .
I have had to do so myself .
我 有 有 到 做 所以 我 .

我不得不亲自去做这件事。

" [maɪ] [hed] [went] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ti:təʊ'tʌm] .
" My head went around like a teetotum .
" 我的 头 去 大约 喜欢 一个 teetotum .

“我的头晕目眩，像陀螺一样转来转去。”

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] !
The whole thing was a nightmare !
这 所有的 事物 曾是 一个 恶梦 !

整件事简直是一场噩梦！

['sɜ:t(ə)nli] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [gift][ɒv; əv][ðə; ði]
Certainly I had never suspected what would follow my innocent gift of the
当然 我 有 绝不 怀疑 什么 会 跟随 我的 清白的 礼物 的 这
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:][səʊ][ɪn][ˌmædə'gæskə(r)] .
beautiful flowers which had attracted me so in Madagascar .
美丽的 花朵 哪个 有 吸引 我 所以 在 马达加斯加 .

我当然从未想到，我无意中赠送的那些在马达加斯加深深吸引我的美丽花朵，会引发怎样的后果。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [taʊn] [θɔ:t] [hɪm][mæd] !
No wonder the town thought him mad !
不 想知道 这 镇 想法 他 疯狂的 !

难怪镇上的人都认为他疯了！

[wi:; wi] [went] [bæk] [θru:;] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gri:nhaʊs] ,
We went back through the long greenhouse ,
我们 去 后退 通过 这 长的 温室 ,

我们穿过长长的温室走了回去，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [sɔ:] [stemz] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [twɪst][ænd; ənd] [swɛɪ] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm] .
and again I saw stems and blossoms twist and sway to greet him .
和 再次 我 锯 茎 和 花朵 捻 和 摇摆 到 迎接 他 .

我又一次看到花茎和花朵扭动摇摆，向他致意。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ['gɔ:dʒəs] ['pɜ:p(ə)l] [blu:m] [ænd; ənd][,ai 'ti:] ['stɪfənd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd][laɪk]
He touched one gorgeous purple bloom and it stiffened under his hand like
他 感动 一 华丽的 紫色的 盛开 和 它 僵硬 在下面 他的 手 喜欢
[ə; eɪ][kæt] ,
a cat ,
一个 猫 ,

他摸了一朵艳丽的紫色花朵，花朵却像猫一样在他手下僵住了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] , ['peɪnf(ə)l] ['məʊn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [mu:v]
but with the slow , painful motion of something which has no right to move
但 和 这 慢的 , 痛苦 运动 的 某物 哪个 有 不 正确的 到 移动
.
:
.

但却是缓慢而痛苦地移动着，仿佛它没有权利移动一样。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [wʌn] ['gɔ:dʒəs] ['blɒsəm] [ænd; ənd][,ai 'ti:] ['stɪfənd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd][laɪk][ə; eɪ][kæt]
He touched one gorgeous blossom and it stiffened under his hand like a cat
他 感动 一 华丽的 开花 和 它 僵硬 在下面 他的 手 喜欢 一个 猫
!]
!]
!]

他轻轻触碰了一朵娇艳的花朵，花朵却像猫一样在他手下僵住了！

" [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
" These are all my children , " he said softly .
" 这些 是 全部 我的 孩子们 , " 他 说 轻轻 .

“这些都是我的孩子，”他轻声说道。

" [maɪ][fɜ:st] - [bɔ:n] .
" My first - born .
" 我的 第一的 - 出生 .

我的长子。

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][,em 'i:] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .
" He glanced at me apologetically and his face was flushed .
" 他 瞥了一眼 在 我 带着歉意地 和 他的 脸 曾是 酡 .

他歉意地看了我一眼，脸涨得通红。

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'prɪə(r)] [ɒd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I must appear odd , " he said .
" 我 必须 出现 奇怪的 , " 他 说 .

“我看起来一定很奇怪，”他说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ,
" You see , as I have told you ,
" 你 看 , 作为 我 有 讲述 你 ,

“你看，正如我告诉你的那样，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [meɪl] [plɑ:nts][ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪt] [ju:; jʊ][sent][,em 'i:] , [ænd; ənd]
there were no male plants in the bundle which you sent me , and
那里 是 不 男性 植物 在 这 捆 哪个 你 发送 我 , 和
['kɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,

你寄给我的那捆植物里没有雄性植株，因此，

[ɔ:ˈðəʊ] [aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][məˈtʃʊərəti] , [ˌpɒləˈneɪʃn] [ɒv; əv]
although it was not difficult to bring them to maturity , pollination of
虽然 它 曾是 不是 难的 到 带来 他们 到 到期 , 授粉 的
[ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈflaʊəz] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] .
the female flowers was impossible .
这 女性 花朵 曾是 不可能的 .

虽然让它们成熟并不难，但雌花却无法授粉。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [ˌʌndəˈstʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɔ:ˈfɒlədʒi] [ænd; ənd][məˈtæbəlaɪzəm][ai]
As soon as I understood a little of their morphology and metabolism I
作为 很快 作为 我 理解 一个 小的 的 他们的 形态学 和 代谢 我
[ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌɑ:trɪˈfɪəli] [ˈfɜ:təlaɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kənˈtɪnju:]
realized that they must be artificially fertilized if the strain was to continue
已实现 那 他们 必须 是 人为地 施肥 如果 这 拉紧 曾是 到 继续
.
.
.

当我稍微了解了它们的形态和新陈代谢之后，我意识到如果这个品种要延续下去，就必须对它们进行人工授精。

[ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [ˈelɪmənt] ,
Lacking the male element ,
缺乏 这 男性 元素 ,
.
.
.
缺乏男性因素，

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][emˈi:][tu:; tə] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm][ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈkemɪk(ə)lz] [wɪtʃ]
it was necessary for me to devise some mixture of chemicals which
它 曾是 必要的 为了 我 到 设计 一些 混合物 的 化学品 哪个
[wʊd] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtju:t] .
would serve as a substitute .
会 服务 作为 一个 代替 .
.
.
.
我必须研制某种化学混合物作为替代品。

[ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ai][wɒz; wəz] [səkˈsesf(ə)] , [ænd; ənd] [ði:z] [ˈlʌvli] [ˈkri:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
Needless to say , I was successful , and these lovely creatures are the
不必要 到 说 , 我 曾是 成功的 , 和 这些 迷人的 生物 是 这
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .
.
.
.
毋庸置疑，我成功了，这些可爱的生物就是成果。

" [ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ɒv; əv] [ɪnˌsemɪˈneɪʃn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdræstɪk]
" **The methods of insemination which I was forced to employ were drastic**
" 这 方法 的 授精 哪个 我 曾是 强制 到 采用 是 剧烈
[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] ,
in the extreme ,
在 这 极端 ,
.
.
.
.
“我被迫采用的人工授精方法极其极端，

[ai][eɪˈem][əˈfreɪd] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [bi:; bi] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv]
I am afraid , but it will never again be necessary to make use of
我 是 害怕的 , 但 它 将要 绝不 再次 是 必要的 到 制作 使用 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
.
.
.
恐怕以后再也用不上它们了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [ŋjuː] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] [plɑːnts] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
We have a fine new generation of young plants growing up and
我们 有 一个 美好的 新的 一代 的 年轻的 植物 生长 向上 和
[mə'tʃʊəriŋ; mə'tʃʊəriŋ] ,
maturing ,
成熟 ,

我们有一批非常优秀的新一代幼苗正在成长成熟。

[ˈredi] [tuː; tə] [meɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .
ready to mate and bring forth their own kind as you have seen .
准备好 到 伴侣 和 带来 前进 他们的 自己的 种类 作为 你 有 已见 .

正如你所看到的，它们已经准备好交配并繁衍后代。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt][plɑːnts] , [ə'læs] , [feɪld] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .
Many of the parent plants , alas , failed to survive .
许多 的 这 父母 植物 , 唉 , 失败的 到 存活 .

可惜的是，许多母株都没能存活下来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [daɪd] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)][ai] [brɔːt] [ʌp][maɪ'self] ,
Some of the young died , too , but these you see here I brought up myself ,
一些 的 这 年轻的 死亡 , 也 , 但 这些 你 看 这里 我 带来 向上 我 ,

有些年轻人也去世了，但你看到的这些孩子都是我亲自抚养长大的。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][wʌŋ] [strɒŋ] [plɑːnt] [wɪtʃ] [dɪd][ɪn'dʒʊə(r)][maɪ] ['tri:tmənt] .
with the aid of one strong plant which did endure my treatment .
和 这 援助 的 一 强的 植物 哪个 做过 忍受 我的 治疗 .

多亏了一株顽强的植物，它经受住了我的折磨。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stiːl] [ə'laɪv] ,
She is still alive ,
她 是 仍然 活 ,

她还活着。

[ænd; ənd] [ðiːz] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] ['saɪəns] — [ðə; ði] [jʌŋ] [huːm] [ai] [fed] [θruː]
and these — the children of my science — the young whom I fed through
和 这些 — 这 孩子们 的 我的 科学 — 这 年轻的 谁 我 美联储 通过
[ɪn'fənsi] [ænd; ənd] [tɔːt] [æz; əz][ai][wʌns] [tɔːt] [juː; jʊ] ,
infancy and taught as I once taught you ,
婴儿期 和 教授 作为 我 一次 教授 你 ,

还有这些——我科学的孩子们——我从小抚养长大、像我曾经教导你们那样教导他们的孩子们，

[dʒeɪmz] — [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
James — they look to me as to a father .
詹姆斯 — 他们 看 到 我 作为 到 一个 父亲 .

詹姆斯——他们视我如父亲。

[ðeɪ] [lʌv] [em 'iː] , [dʒeɪmz] .
They love me , James .
他们 爱 我 , 詹姆斯 .

他们爱我，詹姆斯。

[ðeɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌŋ] [els] .
They — and she — and no one else .
他们 — 和 她 — 和 不 — 别的 .

他们——还有她——没有其他人。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ləʊnli] .
It has been lonely .
它 有 到过 孤独 .

一直很孤独。

" [wiː, wi] [went] [bæk] [tuː, tə][ðə, ði] [haʊs] .
" We went back to the house .
" 我们 去 后退 到 这 房子 ；

我们回到了房子里。

[ðə, ði] ['klɒɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə, ði] [wɪəd] [plɑːnts] [stɪl] [klʌŋ] [tuː, tə][juː 'es] ,
The cloying perfume of the weird plants still clung to us ,
这 甜腻 香水 的 这 诡异的 植物 仍然 紧紧抓住 到 我们 ；
那些奇异植物散发出的甜腻香气仍然萦绕在我们身上。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə, ði]['tendrəlz][ɒv; əv][ðə, ði]['lɪt(ə)l] " ['ɔːrfənz] " ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ]
and I could see the tendrils of the little " orphans " creeping and writhing
和 我 可以 看 这 卷须 的 这 小的 " 孤儿 " 爬行 和 扭动
[əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kæsək] .
over his cassock .
超过 他的 衲 ；

我能看到那些小“孤儿”的触须在他的长袍上爬行、扭动。

[wiː, wi] [went] [,ɪn'saɪd] .
We went inside .
我们 去 里面 ；

我们进去了。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [rɪ'membəd] [,aɪ 'tiː] , [fɪftiːn] [j'iəz] [brɪʃɔː(r)] — [nɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)] [stɪk]
It was as I remembered it , fifteen years before — not a picture or stick
它 曾是 作为 我 记得 它 , 十五 年 前 — 不是 一个 图片 或者 戳
[ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
of furniture had changed .
的 家具 有 已更改 ；

一切都和我十五年前的记忆一样——没有一张照片，也没有一件家具变过。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
But there was one addition .
但 那里 曾是 — 添加 ；

但还有一项补充。

[ɒŋ][ðə, ði] ['tæbəɪt] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [æt; ət][ðə, ði][left][ɒv; əv][ðə, ði] [ɡreɪt] [taɪld] ['faɪəpleɪs] ,
On the taboret beside his chair , at the left of the great tiled fireplace ,
在 这 小鼓 旁 他的 椅子 , 在 这 左边 的 这 伟大的 瓷砖 壁炉 ,
在他椅子旁边的矮凳上，就在铺着瓷砖的大壁炉左侧，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][skwɒt] [blæk] [ɜːn] , [ænd; ənd][ɪn][,aɪ 'tiː] — [ðə, ði][plɑːnt] .
was a squat black urn , and in it — the plant .
曾是 一个 蹲 黑色的 瓮 , 和 在 它 — 这 植物 ；
那是一个矮胖的黑色瓮，里面装着——那株植物。

[ai]['riːəlaɪzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I realized , of course ,
我 已实现 , 的 课程 ,

我当然意识到了。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə, ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [plɑːnt][ɒv; əv] [ðəʊz] [ai][hæd; həd][sent] [hɪm] — [ðə, ði]
that this was the one remaining plant of those I had sent him — the
那 这 曾是 这 — 其余的 植物 的 那些 我 有 发送 他 — 这
[ˈvɛtərən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] — [ðə, ði] " [ʃiː, ʃi] " [ɒv; əv] [huːm] [hiː, hi] [spəʊk] .
veteran of his experiment — the " she " of whom he spoke .
老将 的 他的 实验 — 这 " 她 " 的 谁 他 辐 ；

这是我寄给他的那些植物中唯一剩下的一株——他实验中的老将——他口中的“她”。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz][ɒv; əv][eɪdʒ] .
It was showing signs of age .
它 曾是 显示 标志 的 年龄 ；

它已经显露出老旧的迹象。

[ɪts][ˈwæksn] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsplɒtʃ] [ænd; ənd][ˈɡreɪʃ] .
Its waxen leaves were splotted and greyish .
它是 蜡质 树叶 是 斑驳的 和 灰蒙蒙的 .

它的蜡质叶片上有斑点，呈灰白色。

[ɪts] [ˈsɪlki] [ˈkrɪmz(ə)n][pet(ə)lz] , [ˈdi:pənɪŋ] [tu:; tə][ˈskɑ:lət][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:t] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈfeɪdɪd] .
Its silky crimson petals , deepening to scarlet at the heart , were faded .
它是 丝滑 赤红 花瓣 , 加深 到 猩红 在这 心 , 是 褪色 .

它丝滑的深红色花瓣，花心处逐渐变为深红色，已经褪色了。

[nɒt] [ʌnˈtɪl][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈmɒrɪs] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [aʊt]
Not until he sank down in the old Morris chair and stretched his long legs out
不是 直到 他 沉没 向下 在 这 老的 莫里斯 椅子 和 拉伸 他的 长的 腿 出去
[təˈwɔ:d] [ðə; ði] [hɑ:θ] [dɪd][,aɪ ˈti:] [rɪˈspɒnd] [ænd; ənd][bend] [daʊn] [təˈwɔ:d] [hɪm] .
toward the hearth did it respond and bend down toward him .
朝向 这 炉 做过 它 回应 和 弯曲 向下 朝向 他 .

直到他瘫坐在那把老旧的莫里斯椅上，伸长双腿朝向壁炉，壁炉才做出反应，弯下腰来。

[hi:; hi] [ˈkreɪldɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈblɒsəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,
He cradled the great blossom for a moment in his palm ,
他 摇篮 这 伟大的 开花 为了 一个 片刻 在 他的 棕榈 ,

他将那朵硕大的花朵捧在手心片刻，

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [slɪp] [ˈlʌvɪŋli] [daʊn] [ɪts][ˈslendə(r)][stem] .
and let his fingers slip lovingly down its slender stem .
和 让 他的 手指 滑 深情地 向下 它是 苗条 干 .

然后让他的手指温柔地滑过它纤细的茎干。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ɪts] [ˈwɪðəd] [li:vz] [ˈtremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌt] ,
I saw its withered leaves tremble at his touch ,
我 锯 它是 干枯 树叶 , 颤抖 在 他的 触碰 ,

我看到它枯萎的叶子在他触碰下颤抖，

[ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði][feɪnt] [ˈpɜ:fju:m] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][,aɪ ˈti:] .
and smelled the faint perfume that rose from it .
和 闻起来 这 头晕的 香水 那 玫瑰 从 它 .

他闻到了从中散发出的淡淡香气。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɡrəʊɪŋ] [əʊld] , [dʒeɪmz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
" **She is growing old , James ,** " **he said wistfully** .
" 她 是 生长 老的 , 詹姆斯 , " 他 说 怅然地 .

“她老了，詹姆斯，”他怅然地说。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] .
" **She is sick and old , and I am all she has** .
" 她 是 生病的 和 老的 , 和 我 是 全部 她 有 .

“她又老又病，我是她唯一的依靠。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [laɪk][,em ˈi:] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [hæz; hæz] [bi:n] [ɡʊd]
She is very like me , in many ways , and her company has been good
她 是 非常 喜欢 我 , 在 许多 方式 , 和 她 公司 有 到过 好的
[fɔ:(r); fə(r)][,em ˈi:] ,
for me ,
为了 我 ,

她很多方面都和我非常相似，和她在一起对我很有益。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [su:n] [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnləsli] , [brɪˈfɔ:(r)]
but some day soon I must kill her , quickly and painlessly , before
但 一些 天 很快 我 必须 杀 她 , 迅速地 和 无痛 , 前
[dɪˈzi:z] [ˈkripl] [hɜ:(r); hə(r)][ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] .
disease cripples her any further .
疾病 残疾人 她 任何 更远 .

但不久的将来，我必须杀死她，让她迅速而无痛地死去，以免疾病进一步损害她的健康。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
It will be the kind thing to do :
它 将要 是 这 种类 事物 到 做 :
这样做很暖心。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [wuːnd] [ʌp][ɪnˈsaɪd] .
" **I was all wound up inside** :
" 我 曾是 全部 伤口 向上 里面 " :
我当时内心非常紧张。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ðɪs] [wɒz; wəz][mæd] , [æbˈnɔːm(ə)l] ,
They were right in the town — this was mad , abnormal ,
他们 是 正确的 在 这 镇 — 这 曾是 疯狂的 , 异常 ,
他们就在镇上——这太疯狂了, 太不正常了,

[ʌnˈhelθi] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
unhealthy — but he had every reason to be as he was :
不良 — 但 他 有 每一个 原因 到 是 作为 他 曾是 :
他身体不好——但他有充分的理由变成这样。

[ə; eɪ][mæn] ['həʊlɪ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] , ['sʌd(ə)nli]
A man wholly wrapped up in his science , lonely and misunderstood , suddenly
一个 男人 完全 包装 向上 在 他的 科学 , 孤独 和 被误解 , 突然
[kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ðiːz] [ɪgˈzɒtɪk] ,
confronted by these exotic ,
面对 经过 这些 异域风情 ,
一个完全沉浸于科学研究、孤独且不被理解的人, 突然间遇到了这些异域风情的生物,

[ˈɔːlməʊst][ˈænɪm(ə)l] ['blɒsəmz] :
almost animal blossoms :
几乎 动物 花朵 :
几乎是动物的花朵:

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [əˈraʊzd] — [nəʊ][ˈwʌndə(r)]
no wonder his curiosity and imagination had been aroused — no wonder
不 想知道 他的 好奇心 和 想像力 有 到过 被唤醒 — 不 想知道
[səˈlɪsɪtjuːd] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈfekʃn] .
solicitude had become something like affection :
关怀 有 变得 某物 喜欢 感情 :
难怪他的好奇心和想象力被激发了出来——难怪他的关心变成了某种类似喜爱的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [aɪ]ˈriːəlaɪzd] ,
And in their turn , I realized ,
和 在 他们的 转动 , 我 已实现 ,
而我随后意识到,

[ðiːz] [streɪndʒ][plɑːnt] - [ˈænɪmlz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz]
these strange plant - animals had learned to look to him for the things
这些 奇怪的 植物 - 动物 有 学习 到 看 到 他 为了 这 事物
[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] ,
which Nature ,
哪个 自然 ,
这些奇特的动植物已经学会向他寻求大自然所赋予的东西。

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [dɪd][nɒt] [prəˈvaɪd] .
in this environment , did not provide :
在 这 环境 , 做过 不是 提供 :
在这种环境下, 没有提供。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmeɪzɪŋli] [kwɪk] [tuː; tə][əˈdæpt] : [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
They were amazingly quick to adapt : I had known that from the first .
他们 是 令人惊讶的是 快的 到 适应 : 我 有 已知 那 从 这 第一的 .
他们适应能力惊人, 这一点我从一开始就知道。

[səʊ][,ai 'ti:][wɒz; wəz][ðæt] [wen] [hi:; hi][fɜ:təlaɪzd][ðem; ðəm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]
So it was that when he fertilized them , taking the place of the missing
所以 它 曾是 那 什么时候 他 施肥 他们 , 采取 这 地方 的 这 丢失的
[meɪlz] ,
males ,
男性 ,

所以，当他代替缺失的雄性，使它们受精时，

[ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈflaʊəz] [ək'septɪd] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [wɪəd] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)]
the female flowers accepted him and gave him the weird affection which Nature
这 女性 花朵 公认 他 和 给予 他 这 诡异的 感情 哪个 自然
[stɔ:(r)d] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈnɔ:m(ə)l] [meɪts] .
stored up in them for their normal mates .
存储 向上 在 他们 为了 他们的 普通的 伙伴们 .
雌花接纳了他，并给予了它自然界赋予它们对待普通伴侣的那种奇特的爱意。

[ðæt] [ə'fekʃn] , [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði] [ˈspi:ʃi:z] [ɒv; əv] [kən'tɪnju:d] [laɪf] .
That affection , in Nature , assured the species of continued life .
那 感情 , 在 自然 , 保证 这 物种 的 持续 生活 .
在自然界中，这种情感确保了物种的延续。

[,ai 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈmekənɪzəm] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ][,i:və'lu:(ə)n][tu:; tə][dɪ'faɪ] [draʊt] [ænd; ənd]
It was a blind mechanism , designed by evolution to defy drought and
它 曾是 一个 瞎的 机制 , 设计 经过 进化 到 违抗 干旱 和
[dɪ'zi:z] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] .
disease and famine .
疾病 和 饥荒 .
它是一种盲目的机制，由进化设计，用来抵御干旱、疾病和饥荒。

[ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪm'plɑ:ntɪd] [,ai 'ti:] [ˈveri] [ˈstrɒŋli] [ɪn][məʊst] [ˈænɪmlz] , [bʌt; bət] [ˈreəli] [ɪn][plɑ:nts] .
Nature has implanted it very strongly in most animals , but rarely in plants .
自然 有 植入式 它 非常 强烈 在 最多 动物 , 但 很少 在 植物 .
自然界已将其牢固地植入大多数动物体内，但在植物中却很少见。

[ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [plɑ:nts] [lʊkt] [ɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [meɪt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [bʌdz] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] ,
The female plants looked on him as a mate ; the young buds , in their turn ,
这 女性 植物 看起来 在 他 作为 一个 伴侣 ; 这 年轻的 花蕾 , 在 他们的 转动 ,
雌株将他视为配偶；而幼嫩的花蕾，反过来，

[faʊnd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ][ˈpeərənt] .
found in him a parent .
成立 在 他 一个 父母 .
在他身上找到了父母的影子。

[əʊ] , [,ai 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][baɪ'blədʒi][ænd; ənd] [saɪ'kɒlədʒi]
Oh , it was all very simple to explain in terms of biology and psychology
哦 , 它 曾是 全部 非常 简单的 到 解释 在 条款 的 生物学 和 心理学
— [ɪk'sept] [tu:; tə] [θɪk] - [ˈhedɪd] ,
— **except to thick - headed** ,
— 除了 到 厚的 - 标题 ,
哦，这一切用生物学和心理学解释起来都很简单——除了对那些头脑简单的人而言，

[wel] - [ˈmi:nɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈsprɪŋ,vɪl] , [en] . [waɪ] .
well - meaning village folk of the kind that live in Springfield , N : Y :
出色地 - 意义 村庄 民间 的 这 种类 那 居住 在 斯普林维尔 , N : 是 :
像纽约州斯普林维尔那种善良的村民。

[ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm][ˈkreɪzi] [naʊ] ,
They thought him crazy now ,
他们 想法 他 疯狂的 现在 ,
他们现在都觉得他疯了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
but they would think worse than that if I ever breathed a word of the
但 他们 会 思考 更糟 比 那 如果 我 曾经 呼吸 一个 单词 的 这
[truːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
truth in his defense .
真相 在 他的 防御 .

但如果我为他辩解一句真话，他们的想法会更糟糕。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌt] [mɔː(r)] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] ['hæpənz] .
There isn't much more , as it happens .
那里 不是 很多 更多的 , 作为 它 发生 .

事实上，也没有太多其他的事情了。

[wɒt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [hʌnt] — [sʌm; səm] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪntjuːɪ(ə)n] — ['meɪbi] [ðə; ðɪ] ['kɒmən]
What it was — a hunch — some flash of intuition — maybe the common
什么 它 曾是 — 一个 直觉 — 一些 闪光 的 直觉 — 或许 这 常见的
[sens] [aɪ] [eɪ 'em] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [skɒts]
sense I am supposed to have inherited from my Scots
感觉 我 是 据称 到 有 遗传 从 我的 苏格兰人
[ˈænsɪstəz; ˈænsəstəz] ,
ancestors ,
祖先 ,

那究竟是什么——一种预感——某种灵光一闪的直觉——或许是我应该从苏格兰祖先那里继承的常识。

[ænd; ɐnd] [wɪt] [hæz; həz] [meɪd] [tʃɑːlz] [ðə; ðɪ] ['fɪɡə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [wɔːl] [striːt] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
and which has made Charles the figure he is on Wall Street — I don't know .
和 哪个 有 制成 查尔斯 这 数字 他 是 在 墙 街道 — 我 不 知道 .

是什么造就了查尔斯在华尔街的传奇地位——我不知道。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] ['tuːpeɪ] [ænd; ɐnd] [ðə; ðɪ] [baʊ; bəʊ] [taɪ] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [wɜːd]
I may have remembered the toupee and the bow tie and a word
我 可能 有 记得 这 假发 和 这 弓 领带 和 一个 单词
[drɒpt] [hɪə(r)] [ænd; ɐnd] [ðeə(r)] ,
dropped here and there ,
掉落 这里 和 那里 ,

我可能还记得假发和领结，以及零星的几个词。

[ænd; ɐnd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nʌmbəz] [tə'geðə(r)] .
and put a few numbers together .
和 放 一个 很少 数字 一起 .

把几个数字拼在一起。

[bʌt; bət] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [mel'kɪzəˌdek] [hɒbz] - ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] [ʃɒp] [ɒn]
But next morning early I went down to Melchizedek Hobbs ' little flower shop on
但 下一个 早晨 早期的 我 去 向下 到 麦基洗德 霍布斯 - 小的 花 店铺 在
[meɪn] [striːt] [tuː; tə] [siː] ['æbɪgeɪl] [dʒəʊnz] .
Main Street to see Abigail Jones .
主要的 街道 到 看 阿比盖尔 琼斯 .

但第二天一大早，我就去了位于主街的梅尔基塞德克·霍布斯的小花店，去看望阿比盖尔·琼斯。

['æbɪˌgeɪlz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [best] [frend] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ɐnd] [ɪz] [tə'deɪ] ,
Abigail's brother had been my best friend in school , and is today ,
阿比盖尔的 兄弟 有 到过 我的 最好的 朋友 在 学校 , 和 是 今天 ,

阿比盖尔的哥哥曾是我在学校最好的朋友，直到今天也是如此。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ɐnd] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɪt] [aɪ 'tiː] [ɒf] .
but she and I had never hit it off .
但 她 和 我 有 绝不 打 它 离开 .

但我和她一直合不来。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə, eɪ] [gʊd] [twelv] [ˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes] ,
She was a good twelve years older than either of us ,
她 曾是 一个 好的 十二 年 老 比 任何一个 的 我们 ,
她比我们俩都大十二岁。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsauəd] ,
and she was the perfect figure of the soured ,
和 她 曾是 这 完美的 数字 的 这 变质 ,
她完美地诠释了那种愤世嫉俗的形象。

- [ˈraɪtʃəs] [ˈvɜːdʒɪn] [huːm] [wiː, wi] [ˈkærəktəraɪz] [baɪ][ðə; ði][tæg] , " [əʊld][meɪd] " .
dessicatedly righteous virgin whom we characterize by the tag , " old maid " .
- 正义 处女 谁 我们 描述 经过 这 标签 , " 老的 女佣 " .
干瘪的正直处女，我们称她为“老处女”。

[ðə; ði] [ʃɒp] [ʃəʊd] [ˈpleɪnli] [ðə; ði][keə(r)][ʃiː, ʃi][dɪˈvəʊtɪd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
The shop showed plainly the care she devoted to it .
这 店铺 显示 显然 这 关心 她 奉献 到 它 .
这家店显然体现了她对它的用心。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪˈmækjələt] — [ˈpeɪnfəli] [səʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒtɪd] [plɑːnts][wɜː(r); wə(r)]
Everything was immaculate — painfully so — and the potted plants were
一切 曾是 完美无瑕 — 痛苦地 所以 — 和 这 盆栽 植物 是
[trɪm][ænd; ənd][krɪsp] , [ðə; ði][kʌt] [ˈflaʊəz] [ˈfeəli] [ˈspɑːklɪŋ] .
trim and crisp , the cut flowers fairly sparkling .
修剪 和 脆 , 这 切 花朵 相当 闪闪发光 .
一切都一尘不染——干净得令人难以置信——盆栽植物修剪得整齐挺拔，鲜切花也闪闪发光。

[aɪ] [wʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
I wondered where they came from ,
我 想知道 在哪里 他们 来了 从 ,
我想知道它们来自哪里，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈzuːluː][ˈrəʊzɪz][ɪn] [melˈkɪzəˌdek] [hɒbz] -
for there had been nothing but the Zulu roses in Melchizedek Hobbs ' -
为了 那里 有 到过 没有什么 但 这 祖鲁语 玫瑰 在 麦基洗德 霍布斯 -
[ˈɡriːnhaʊs] ,
greenhouse ,
温室 ,
因为麦基洗德·霍布斯的温室里原本只有祖鲁玫瑰。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt][ðə; ði][dʒəʊnz][ˈfæməli][hæd; həd][hæd; həd][faɪn][ˈɡriːnhaʊs,haʊzɪz]
and then I remembered that the Jones family had had fine greenhouses
和 然后 我 记得 那 这 琼斯 家庭 有 有 美好的 温室
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə, eɪ] [bɔɪ] .
of their own when I was a boy .
的 他们的 自己的什么时候 我 曾是 一个 男生 .
然后我记起，在我小时候，琼斯家曾拥有过很棒的温室。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˈfaɪnəli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
That was when two and two made four , and I finally made up my mind .
那 曾是 什么时候 二 和 二 制成 四 , 和 我 最后 制成 向上 我的 头脑 .
那时我才恍然大悟，二加二等于四，我终于下定了决心。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪnli] , [ɪn][səʊ] [ˈmeni] [wɜːdz] , [wɒt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .
I told her plainly , in so many words , what the trouble was .
我 讲述 她 显然 , 在 所以 许多 字 , 什么 这 麻烦 曾是 .
我直截了当地告诉她问题出在哪里。

[ai] [tʊk] [dju:] [bleɪm] [ɒn][maɪ'self] ([ænd; ənd][ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɪvn] [em 'i:])
I took due blame on myself (and I am sure she has never forgiven me)
我 采取 到期的 责备 在 我 (和 我 是 当然 她 有 绝不 已原谅 我)
[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] ,
and did my best to point out in a calm ,
和 做过 我的 最好的 到 观点 出去 在 一个 冷静的 ,
我承担了应有的责任 (而且我确信她永远不会原谅我) , 并尽我所能冷静地指出 ,

[ˈræʃ(ə)nəl] ,
rational ,
合理的 ,
合理的 ,

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ˈmænə(r)] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˈpjʊəli] [ˈnætʃ(ə)rəl]
scientific manner that what had happened was the result of purely natural
科学 方式 那 什么 有 发生 曾是 这 结果 的 纯粹 自然的
[ˈkɔ:zɪz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [weɪ] .
causes operating in a perfectly logical way .
原因 操作 在 一个 完美 逻辑 方式 .
用科学的方式证明 , 所发生的事情完全是自然原因以完全合乎逻辑的方式运作的结果 .

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈnevə(r)][ˌʌn'frəʊz] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈnevə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [glint] ,
Her face never unfroze , her eyes never as much as glinted ,
她 脸 绝不 解冻 , 她 眼睛 绝不 作为 很多 作为 闪闪发光 ,
她的表情始终僵硬 , 眼神也丝毫没有闪烁 .

[ænd; ənd][ai][dɒʊnt] [nəʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][br'kəz; br'kɒz][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒntɪd]
and I don't know to this day whether she did what she did because she wanted
和 我 不 知道 到 这 天 无论 她 做过 什么 她 做过 因为 她 通缉
[tu:; tə][ɔ:(r)][br'kəz; br'kɒz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkrɪstʃən] [ˈdʒu:ti] .
to or because she thought it was her Christian duty .
到 或者 因为 她 想法 它 曾是 她 基督教 责任 .
直到今天 , 我仍然不知道她这样做是出于自愿 , 还是因为她认为这是她的基督徒义务 .

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [em 'i:][aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ˈtɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] .
As I say , she heard me out without turning a hair .
作为 我 说 , 她 听到 我 出去 没有 转弯 一个 头发 .
正如我所说 , 她听我把话说完 , 连眉头都没皱一下 .

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ]
It was only when a sudden flash of inspiration came to me at the
它 曾是 仅有的 什么时候 一个 突然 闪光 的 灵感 来了 到 我 在 这
[ˈveri] [end] ,
very end ,
非常 结尾 ,
直到最后 , 我才突然灵光一闪 .

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˌhɑ:fweɪ] [aʊt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,
as I was halfway out the door ,
作为 我 曾是 半 出去 这 门 ,
当我走到门外一半的时候 ,

[ðæt] [ai] [θɔ:t] [ai] [sɔ:~] [ə; eɪ][brɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [twɪst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][prɪm] [lɪps] .
that I thought I saw a bit of a twist on her prim lips .
那 我 想法 我 锯 一个 少量 的 一个 捻 在 她 原始 嘴唇 .
我好像在她那端庄的嘴唇上看到了一丝异样的表情 .

[ai] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] , [lɑ:dʒ] [bʊl] ,
I remembered then that my uncle had had a very fine , large bull ,
我 记得 然后 那 我的 叔叔 有 有 一个 非常 美好的 , 大的 公牛 ,
我那时才想起 , 我叔叔曾经有一头非常漂亮、体型很大的公牛 .

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .

and I told her so .
和 我 讲述 她 所以 .

我把这话告诉了她。

[wɒt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['trædʒɪk] .

What happened that night , was in a sense , tragic .
什么 发生 那 夜晚 , 曾是 在 一个 感觉 , 悲惨 .

从某种意义上说, 那天晚上发生的事情是一场悲剧。

[ðə; ði] [bʊl] [gɒt] [lu:s] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:(r)] .

The bull got loose , as it had done before .
这 公牛 得到 松动的 , 作为 它 有 完毕 前 .

那头公牛挣脱了束缚, 就像之前发生过的那样。

[aɪ 'ti:] ['ru:tɪd] [ænd; ənd][ræm'peɪdʒ, 'ræmpeɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [sprɪŋ] [stri:t] , ['breɪkɪŋ]

It rooted and rampaged down the length of Spring Street , breaking
它 根 和 横冲直撞 向下 这 长度 的 春天 街道 , 打破

[θru:] [ðə; ði] ['sʌðərləndz] [nju:] [hedʒ] ,

through the Sutherland's new hedge ,
通过 这 萨瑟兰的 新的 对冲 ,

它沿着斯普林街肆意蔓延, 冲破了萨瑟兰家新种的树篱。

['pləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɪtkɪnz] - ['deɪliə; 'dɑ:liə][bedz] ,

plowing up the Pitkins' dahlia beds ,
耕作 向上 这 皮特金斯 - 大丽花 床 ,

犁掉皮特金家的大丽花田,

[skeəriŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [meə(r)][ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [tu:] ['spu:nə] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] ,

scaring a grey mare and spilling out two spooners in a buggy ,
吓人 一个 灰色的 母马 和 溢出 出去 二 斯普纳斯 在 一个 有缺陷的 ,

吓到一匹灰色的母马, 把两个勺子从马车里甩了出来。

['tʃeɪsɪŋ] ['kɒnstəbl] [neɪt] ['wɪljəmz] [ʌp][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] ,

chasing Constable Nate Williams up a lamp - post ,
追逐 警官 内特 威廉姆斯 向上 一个 灯 - 邮政 ,

追着警员内特·威廉姆斯爬上路灯柱,

[ænd; ənd] ['tɒpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [baɪ]['reɪdʒɪŋ] [θru:] [mel'kɪzə,dek] [hɒbz] - ['gri:nhaʊs]

and topping off the evening by raging through Melchizedek Hobbs' greenhouse
和 配料 离开 这 晚上 经过 愤怒 通过 麦基洗德 霍布斯 - 温室

[frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] .

from end to end .
从 结尾 到 结尾 .

最后, 他从头到尾闯进了梅尔基塞德克·霍布斯的温室, 为当晚的活动画上了圆满的句号。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] ['pɒsi] [hæd; həd] [ræmpt] [θru:] ['ɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bi:n] [tʃeɪst] [baɪ]

By the time a posse had ramped through after it , and been chased by
经过 这 时间 一个 民兵 有 斜坡 通过 后 它 , 和 到过 追逐 经过

[aɪ 'ti:] ,

it ,
它 ,

当一群民兵追赶它并被它追赶之后,

[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['fræntɪk][dɒgz][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and hosts of small boys and frantic dogs had followed them and
和 主持人 的 小的 男孩们 和 疯狂的 狗 有 随后 他们 和

[fled] [brɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,

fled before them ,
逃亡 前 他们 ,

一大群小男孩和惊慌失措的狗跟在他们身后, 在他们前面逃走了。

[ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ['zu:lu:] [rəʊz] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] .
the species Zulu rose was extinct in the Western Hemisphere .
这 物种 祖鲁语 玫瑰 曾是 灭绝 在 这 西 半球 .

祖鲁玫瑰这一物种在西半球已经灭绝。

[ai] [seɪ] [ɪk'stɪŋkt] .
I say extinct .
我 说 灭绝 .

我说已经灭绝了。

[mel'kɪzə,dek] [hɒbz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kreɪzi] [smɒk] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [bi:st] [ɒf] ,
Melchizedek Hobbs had come out in his crazy smock to drive the beast off ,
麦基洗德 霍布斯 有 来 出去 在 他的 疯狂的 罩衫 到 驾驶 这 兽 离开 ,
麦基洗德·霍布斯穿着他那件奇装异服出来赶走了那头野兽。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [tri:d] [hɪm] .
and it treed him .
和 它 树木 他 .

它把他逼到了树上。

[aɪ 'ti:] [tɔ:(r)] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒf] [hɪm] [ænd; ənd] ['træmp(ə)ld] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ru:ɪn] .
It tore the robe off him and trampled it to ruin .
它 撕裂 这 长袍 离开 他 和 践踏 它 到 废墟 .

它撕掉了他的长袍，并将其践踏得粉碎。

[ai] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [gɒt] [hɪm] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] .
for I was the one who got him down out of the tree when they had
为了 我 曾是 这 一 WHO 得到 他 向下 出去 的 这 树 什么时候 他们 有
[ˈkɔ:nəd] [ðə; ði] [bʊl] .
cornered the bull .
被逼到绝境 这 公牛 .

因为当他们把公牛逼到角落时，是我把他从树上弄下来的。

[ðə; ði] [əʊld] [plɑ:nt] [wɒz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɡɪv] ['kredit] [tu:; tə] .
The old plant was left , and I have always had to give credit to
这 老的 植物 曾是 左边 , 和 我 有 总是 有 到 给 信用 到
['æbɪgeɪl] ,
Abigail ,
阿比盖尔 ,

那台老机器被留下了，我一直都得感谢阿比盖尔。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ai] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [br'kæz; br'kɒz] [fɪ:; ʃi] [let] [hɪm] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] .
much as I sometimes dislike her , because she let him keep it after they
很多 作为 我 有时 不喜欢 她 , 因为 她 让 他 保持 它 后 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ,
were married ,
是 已婚 ,

虽然我有时很讨厌她，因为她婚后还让他保留了那件东西。

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [br'gæn] [tu:; tə] [ʃed] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rʌgz] .
up to the point where it began to shed on her rugs .
向上 到 这 观点 在哪里 它 开始 到 棚 在 她 地毯 .

甚至都开始掉毛到她的地毯上了。

[nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [du:; də] [mɔ:(r)] .
No woman could do more .
不 女士 可以 做 更多的 .

没有哪个女人能做得更多。

[hiː; hi] [kɪld] [aɪ 'tiː] [ðen] , ['kwaɪətli] .
He killed it then , quietly .
他 被杀 它 然后 , 悄悄 .

然后他悄无声息地杀死了它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
And to this day ,
和 到 这 天 ,

直到今天，

[ðəʊ] [mel'kɪzə,dek] [hɒbz] [stiːl] [p'ɒtəz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['griːnhaʊs,haʊzɪz][ænd; ənd][sɪts][ɪn][ðə; ði]
though Melchizedek Hobbs still potters around the greenhouses and sits in the
尽管 麦基洗德 霍布斯 仍然 陶工 大约 这 温室 和 坐着 在 这
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][njuː] [stɔː(r)] [wen] ['æbɪgeɪl] [wɪl] [let] [hɪm] ,
back of the new store when Abigail will let him ,
后退 的 这 新的 店铺 什么时候 阿比盖尔 将要 让 他 ,

虽然梅尔基塞德克·霍布斯仍然会在温室里闲逛，并且只要阿比盖尔允许，他就会坐在新店的后面。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['zuːluː][rəʊz][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd]
he has never so much as mentioned the Zulu rose nor his ill - fated
他 有 绝不 所以 很多 作为 提及 这 祖鲁语 玫瑰 也不 他的 患病的 - 命中注定
[ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] [plɑːnts][ðə; ði][fæktɪs][ɒv; əv][laɪf] .
attempt to teach young plants the facts of life .
试图 到 教 年轻的 植物 这 事实 的 生活 .

他从未提及祖鲁玫瑰，也从未提及他那次不幸的教幼苗认识生命真谛的尝试。

听书破万卷

开口如有神

